



JULY

1994

Latein-Forum



INHALTSVERZEICHNIS

1. Moretum. Ein vollwertiges Frühstück in der Appendix Vergiliana (Irene Schwarz, Inst. f. Klass. Phil., Innsbruck)	1- 14
2. Alpenzoo-Quiz (Walter Mader, Akad. Gym., Innsbruck)	15 - 28
3. Res et verba. Die Kunst der Formulierung (elocutio) im Lateinunterricht (Manfred Kienpointner, Inst. f. Klass., Phil. Innsbruck)	29 - 44
4. Rätsel im Lateinunterricht (Eva Dragosits, BG Sillgasse, Innsbruck)	45 - 52
5. Buchbesprechungen	
Mary R. Lefkowitz: Die Töchter des Zeus (Irmgard Bibermann, BG Kufstein)	53 - 54
„Geschichte mit Pfiff“: Themenpaket „Rom“ (Marion Tiefenbrunner, KORG Zams)	54 - 58
In Klios und Kalliope's Diensten. Kleine Schriften von Werner Suerbaum. (Hermann Niedermayr, Akad. Gymn., Innsbruck)	58 - 63
6. Informationen (Neuerscheinungen)	64

KONTAKTADRESSEN = Redaktion Latein Forum

Irmgard Bibermann, Innrain 73/I, 6020 Innsbruck	Tel.: 0512 / 57 93 61
Christine Leichter, Mariahilfpark 3, 6020 Innsbruck	Tel.: 0512 / 27 50 36
Harald Pittl, Thomas-Riss-Weg 8, 6020 Innsbruck	Tel.: 0512 / 26 75 28
Michael Sporer, Templstr. 4, 6020 Innsbruck	Tel.: 0512 / 58 54 18
Otto Tost, Amraserstr. 25, 6020 Innsbruck	Tel.: 0512 / 49 19 02
Hartmut Vogl, Gallusstr. 59, 6900 Bregenz	Tel.: 05574 / 25 25 52

Impressum: Latein-Forum, Verein zur Förderung der Unterrichtsdiskussion,
c/o Dr. Manfred Kienpointner, Institut für Klassische Philologie, Innrain 52/I,
6020 Innsbruck

Bankverbindung: HYPO-Bank 210 080 477.

MORETUM.

EIN VOLLWERTIGES FRÜHSTÜCK IN DER APPENDIX
VERGILIANA

Irene Schwarz

Es besteht aus Weizenmehl, das auf der Handmühle gemahlen wurde und nachher zu Brot verarbeitet wird, und Schafskäse aus der Salzlake, der mit Öl, Essig und frischen grünen Kräutern im Mörser zu einem homogenen Aufstrich gemischt wird.¹⁾

Der Autor dieses Kleinepos ist nach Aussagen der hierzu herangezogenen Literatur mit Sicherheit nicht Vergil, sondern ein geschickter Dilettant, der in seiner Art an Petron erinnert. Hellenistischer Sinn für die Realität und liebevolle Kleinmalerei, die Vergil nicht liegt, fallen im folgenden Text sofort auf.

Sollte es mir gelungen sein, mit der Übersetzung und dem Kommentar zu dieser Idylle meine Kolleginnen und Kollegen zur Zubereitung der beiden Gerichte zu verleiten, so könnte eine darauf abgestimmte Lateinstunde zu einem reizvollen Erlebnis werden.

Der folgende Text entspricht der Ausgabe der Appendix Vergiliana von Remo Giomini (Florenz 1962), wobei einige Wörter durch Varianten, die im apparatus criticus angeführt sind, ersetzt wurden:

- Vers 15: clausa statt clausae;
- Vers 42: emendata statt emundata;
- Vers 44: fontes statt frondes;
- Vers 50: testa statt testis;
- Vers 95: igdisque statt lapidisque;
- Vers 96: hinc statt his;
- Vers 99: flagrantia statt fragrantia

¹⁾ In den Literaturgeschichten und Lexika stoßen wir diesbezüglich z.T. auf falsche Interpretationen. So wird da und dort die Verfahrenstechnik für's Brotbacken gar nicht erwähnt oder u.a. der Kräuterkäse als Salat interpretiert. In Übersetzungen wurden Textprobleme bisweilen falsch gelöst oder ungelöst stengelassen.

MORETUM:

5 Iam nox hibernas bis quinque peregerat horas
 Excubitorque diem cantu praedixerat ales,
 Simylus exigui cultor cum rusticus agri,
 Tristia venturae metuens ieiunia lucis,
 10 Membra levat vili sensim demissa grabato
 Sollicitaque manu tenebras explorat inertis
 Vestigatque focum, laesus quem denique sensit.
 Parvulus exusto remanebat stipite fumus
 Et cinis obductae celabat lumina prunae.
 15 Admoveret his pronam summissa fronte lucernam
 Et producit acu stuppas umore carentis,
 Excitat et crebris languentem flatibus ignem.
 Tandem concepto segnis fulgore recedit
 Oppositaque manu lumen defendit ab aura
 20 Et reserat clausa qua pervidet ostia clavis.
 Fusus erat terra frumenti pauper acervus:
 Hinc sibi depromit quantum mensurae patebat,
 Quae bis octonas excurrit pondere libras.
 Inde abit adsistitque molae parvaque tabella,
 25 Quam fixam paries illos servabat in usus,
 Lumina fida locat; geminos tunc veste lacertos
 liberat et cinctus villosae tergore caprae
 Perverrit cauda silices gremiumque molarum.
 Advocat inde manus operi, partitus utrimque;
 30 Laeva ministerio, dextra est intenta labori.
 Haec rotat adsiduum gyris et concitat orbem;
 Tunc ceres silicum rapido decurrit ab ictu,
 Interdum fessae succedit laeva sorori
 Alternatque vices. Modo rustica carmina cantat
 35 Agrestique suum solatur voce laborem,
 Interdum clamat Scybalen. Erat unica custos,
 Afra genus, tota patriam testata figura,
 Torta comam labroque tumens et fusca colore,
 Pectore lata, iacens mammis, compressor alvo,
 40 Cruribus exilis, spatiosa prodiga planta.
 Hanc vocat atque arsura focis imponere ligna
 Imperat et flamma gelidos adolere liquores.
 Postquam implevit opus iustum versatile finem,
 Transfert inde manu fusas in cribra farinas
 Et quatit, ac remanent summo purgamina dorso:

45 Subsidit sincera foraminibusque liquatur
 Emendata Ceres. Levi tum protinus illam
 Componit tabula, tepidas super ingerit undas,
 Contrahit admixtas nunc fontes atque farinas;
 50 Transversat durata manu liquidoque coacto
 Interdum grumos spargit sale iamque subactum
 Levat opus palmisque suum dilatat in orbem
 Et notat impressis aequo discrimine quadris.
 Infert inde foco (Scybale mundaverat aptum
 55 Ante locum) testaque tegit, super aggerat ignes.
 Dumque suas peragit Vulcanus Vestaque partes
 Simylus interea vacua non cessat in hora,
 Verum aliam sibi quaerit opem neu sola palato
 Sit non grata Ceres, quas iungat comparat escas.
 60 Non illi suspensa focum carnaria iuxta,
 durati sale terga suis truncique vacabant,
 Traiectus medium sparto se caseus orbem
 Et vetus adstricti fascis pendebat anethi;
 Ergo aliam molitur opem sibi providus aeris.
 65 Hortus erat iunctus casulae, quem vimina pauca
 Et calamo rediviva levi munibat harundo
 Exiguus spatio, variis sed fertilis herbis.
 Nil illi deerat quod pauperis exigit usus;
 Interdum locuples a paupere plura petebat.
 70 Nec sumptus ullius opus sed regula curae:
 Si quando vacuum casula pluviaeve tenebant
 Festave lux, si forte labor cessabat aratri,
 Horti opus illud erat. Varias disponere plantas
 Norat et occultae committere semina terrae
 75 Vicinosque apte cura summittere rivos.
 Hic holus, hic late fundentes brachia betae
 Fecundusque rumex malvaeque inulaeque virebant,
 Hic siser et nomen capiti debentia porra
 Grataque nobilium requies lactuca ciborum,
 80 Plurima crescebat surgens in acumina radix
 Et gravis in latum dimissa cucurbita ventrem.
 Verum hic non domini (quis enim contractior illo?),
 Sed populi proventus erat, nonisque diebus
 Venales umero fasces portabat in urbem:
 Inde domum cervice levis, gravis aere redibat,
 Vix umquam urbani comitatus merce macelli.
 Caepa rubens sectique famem domat area porri

- Quaeque trahunt acri vultus nasturtia morsu
Intibaque et Venerem revocans eruca morantem.
- 85 Tunc quoque tale aliquid meditans intraverat hortum.
Ac primum, leviter digitis tellure refossa,
Quattuor educit cum spissis alia fibris;
Inde comas apii graciles rutamque rigentem
Vellit et exiguo coriandra trementia filo.
- 90 Haec ubi collegit, laetum consedit ad ignem
Et clara famulam poscit mortaria voce.
Singula tum capitum nodoso corpore nudat
Et summis spoliat coriis contemptaque passim
Spargit humi atque abicit. Servatum gramine bulbum
- 95 Tinguit aqua igdisque cavum dimittit in orbem.
Hinc salis inspargit micas, sale durus adeso
Caseus adicitur, dictas super ingerit herbas
Et laeva vestem saetosa sub inguina fulcit;
Dextera pistillo primum flagrantia mollit
- 100 Alia, tum pariter mixto terit omnia suco.
It manus in gyrum: paulatim singula vires
Deperdunt proprias; color est e pluribus unus
Nec totus viridis, quia lactea frusta repugnant,
Nec de lacte nitens, quia tot variatur ab herbis.
- 105 Saepe viri nares acer iaculatur apertas
Spiritus et simo damnat sua prandia vultu;
Saepe manu summa lacrimantia lumina terget
Immeritoque furens dicit convicia fumo.
Procedebat opus: non iam salebrosus, ut ante,
- 110 Sed gravior lentos ibat pistillus in orbes.
Ergo Palladii guttas instillat olivi
Exiguique super vires infundit aceti
Atque iterum commiscet opus mixtumque retractat.
Tum demum digitis mortaria tota duobus
- 115 Circuit inque globum distantia contrahit unum,
Constet ut effecti species nomenque moreti.
Eruit interea Scybale quoque sedula panem,
Quem lactus recipit manibus pulsoque timore
iam famis inque diem securus Simylus illam
- 120 Ambit crura ocreis paribus tectusque galero
Sub iuga parentes cogit lorata iuencos
Atque agit in segetes et terrae condit aratrum.

MORETUM (ÜBERSETZUNG)

Schon hatte die Nacht ihre zwei mal fünf Stunden im Winterhalbkreis durchlaufen und der geflügelte Wächter mit seinem Krähen den Tag angekündigt, als der Bauer Simylus, der einen kleinen Acker pflegte, aus Angst vor dem bei Tagesanbruch eintretenden Hunger, seine auf ein schäbiges Lotterbett plazierten Glieder langsam erhebt und mit nervöser Hand die zähe Dunkelheit auskundschaftet und die Spur zum Herd verfolgt, den er endlich - nicht ohne sich vorher anzuschlagen - wahrnimmt. Übrig blieb ein kleiner Schimmer, nachdem der Scheit ausgebrannt war, und es verbarg die Asche den Schein der glühenden Kohlen. Diese bringt er in gebückter Haltung mit der vornübergeneigten Öllampe in Verbindung und zieht mit einer spitzen Nadel Werg hervor, das trocken ist, und facht mit häufigem Blasen das vergehende Feuer wieder an.

Nachdem die Flamme wieder zum Leben erweckt worden war, weicht er langsam zurück, und mit vorgehaltener Hand schützt er die Öllampe vor dem Luftzug. Sowie er die Schlüssel wahrnimmt, sperrt er die verschlossene Türe auf. Auf die Erde hingestreut lag ein kleiner Getreidehaufen. Von da nahm er sich so viel, wie im Meßkrug Platz war, welcher aufnahmefähig war für eine Kapazität von 16 Libren.

Von dort geht er weg und begibt sich zur Mühle, und auf einer kleinen Konsole, welche die Wand für diese Zwecke befestigt verwahrte, setzt er die zuverlässige Lampe ab; darauf macht er beide Arme vom Gewand frei und umgürtet mit einem Fell der zottigen Ziege fegt er mit deren Schweif die Mühlsteine und die Mulde. Dann nimmt er die Hände zur Hilfe, indem er (die Arbeit) auf jede von beiden verteilt. Die linke ist zur Hilfestellung eingesetzt und die rechte zur Arbeit. Diese rotiert und dreht sich in Windungen im dauernden Kreis; durch den scharfen Anprall der Steine kommt das gemahlene Getreide runter, bisweilen kommt die linke Hand der ermüdeten rechten zur Hilfe, und es wechselt eine die andere ab. Einmal singt er ländliche Lieder und schafft sich mit seiner bäuerlichen Stimme Freude an der Arbeit, zum anderen ruft er nach der Scybale. Sie war die einzige Hilfskraft, eine Afrikanerin, ganz das Abbild ihrer Herkunft, gekringelt war das Haar, die Lippen wulstig, dunkel war ihre Hautfarbe, sie hatte einen breiten Brustkorb mit tief liegendem Busen. Schmal waren ihre Hüften, schwächig die Schenkel, überaus groß waren ihre Fußsohlen. Diese ruft er, läßt sie brennende Holzscheite auf das Feuer legen und kaltes Wasser zum Kochen aufsetzen.

Nachdem er das bewegliche Werk zu einem rechten Ende gebracht hatte, schüttet er mit der Hand das herausgeschleuderte Mehl auf ein Sieb, schüttelt dasselbe, und oben bleibt die Kleie: das Getreide wird durch die Beschaffenheit des Siebes von Verunreinigungen befreit und fällt gründlich gesäubert und unvermischt auf den Boden. Sofort gibt er jenes auf ein glattes Brett. Er schüttet es auf die heißen Wogen des Wassers, das läßt bald die Flüssigkeit und das beigemengte Mehl weniger werden. Er wendet (den Kloß) mit seiner

Hand, die (gegen Heißes) unempfindlich war, und nachdem die Flüssigkeit sich verkocht hatte, streut er Salz über die Masse, und schon hebt er seinen zurechtgemachten Teig heraus und breitet ihn mit den Handflächen auf einer runden Platte aus, und nachdem er diesen in Segmente von gleichem Abstand geteilt hatte, kerbt er ihn ein, dann trägt er ihn zum Backofen (Scybale hatte zuvor schon einen geeigneten Platz sauber gemacht) und schließt die Brotform mit einem Deckel luftdicht ab. Darüber häuft er heiße Asche auf. Und während Vulcanus und Vesta ihren Beitrag dazu leisten, läßt Simylus in der Zwischenzeit keinen Müßiggang aufkommen, sondern sucht sich eine andere Aufgabe. Er bereitet Beilagen, um sie zugleich mit der Mehlspeise anzurichten, damit das Getreidegericht nicht allein über den Gaumen zu gleiten hätte. Fleischhaken zum Räuchern gibt es bei ihm nicht, und die Pflöcke, auf denen Rücken von geräucherten Schweinen hängen, waren leer, aber es hing ein Käse da, der mitten in der Rundung von einer Schnur durchzogen war, und ein Büschel von getrocknetem Dill. Also nahm er, auf seinen Gewinn bedacht, eine andere Sache in Angriff.

An die kleine Behausung war ein Garten angeschlossen, welchen ein Geflecht aus einigen Ruten und ein Zaun aus Röhricht, das aus leichten, immergrünen Ästen bestand, absicherte. Im Ausmaß war er klein, aber ergiebig durch seine verschiedenen Kräuter. Es war alles da, was arme Leute brauchten. Bisweilen holte ein Reicher vielerlei vom Armen. Und nicht ist ein Aufwand notwendig, sondern die regelmäßige Pflege: Wenn im Haus einmal nichts zu tun war oder wenn es regnete oder ein Feiertag war, wenn der Einsatz am Pflug zufällig nicht erforderlich war, galt die Arbeit dem Garten. Er verstand es, verschiedene Pflanzen zu setzen und in der Erde Samen zu verbergen und geschickt die benachbarten Rinnsale mit Sorgfalt darüber zu leiten. Hier war der Kohl, da die weit ausladenden Blätter des Mangolds und der fruchtbare Sauerampfer, Malven und Alant waren grün, hier war der wilde Rettich und der Lauch, der dem Kopf den Namen schuldig bleibt, und die Endivie, der angenehme Ausgleich der vornehmen Speisen, am meisten wuchs, sich zu einsamen Höhen erhebend, der Rettich und der von der Sicht seiner Leibesfülle gewichtige Kürbis. Aber hier hatte nicht der Herr den Ertrag (denn wer verstand sich nicht auf Einschränkungen besser als jener), sondern das Volk. An den Nonen trug er zum Verkauf bestimmte Bündel auf der Schulter in die Stadt: Von da kehrte er mit leichtem Nacken aber schwer von Geld nach Hause, kaum brachte er je Ware vom städtischen Fleischmarkt. Um den Hunger zu stillen, braucht er eine rötliche Zwiebel und das Feld, wo er Lauch abschneidet, und die Kresse, die durch ihr scharfes Aroma das Gesicht verfinstert, und Chikorée und Rauke, die die säumende Venus zurückruft.

Als er sich dann auch über solche Dinge Gedanken machte, war er schon im Garten. Nachdem er mit den Fingern die Erde etwas aufgegraben hatte, zog er zunächst vier Knoblauchknollen mit ihren zusammengedrängten Zehen heraus, darauf zupfte er feine Blätter von der Sellerie ab und die harte Raute und Koriander, dessen winziges Blattwerk zitterte. Sowie er das gesammelt hatte, ließ er sich beim lodernen Feuer nieder und

verlangte mit lauter Stimme von der Dienerin Mörser. Daraufhin zupft er bei den einzelnen Pflanzen die Blättchen von den knotigen Stengeln und befreit sie von den äußeren Hüllen, und das, was er nicht verwenden konnte, wirft er nach und nach auf den Boden und schafft es fort. Die mit dem Grünen aufbewahrte Zwiebel taucht er ins Wasser und läßt sie in die runde Höhlung des Mörsers fallen, dann streut er Salzkörner darüber. Hinzugegeben wird Käse, der hart war, weil sich das Salz (in der Lake) gelöst hatte, darauf gibt er die genannten Kräuter, und mit der Linken hält er das Gewand unterhalb der behaarten Schamgegend fest. Mit der Rechten macht er mit dem Stößel den beißenden Knoblauch weich, dann verreibt er zugleich alles mit der Saftmischung.

Seine Hand geht im Kreis. Allmählich verlieren die Bestandteile ihre eigenen Säfte. Aus dem Vielerlei entsteht e i n e Farbe, weder ganz grün, weil ja milchige Brocken hervorstechen, noch von Milch glänzend, weil sie ja von so viel Kräutern bunt scheckig gemacht wird. Der scharfe Geruch dringt dem Mann in die Nasenlöcher, und mit verquollenem Antlitz verwünscht er sein Frühstück. Häufig wischt er sich mit der Hand die Tränen aus den Augen und flucht im ungerechtfertigten Jähzorn vor sich hin.

Die Arbeit schritt voran; schon nicht mehr holprig, wie vorher, sondern mit dumpfen Schlägen ging das Pistil in Kreisen. Also gab er einige Tropfen des paladischen Olivenöls hinzu und träufelte vom üblichen Essig über den saftigen Brei und mischte die Masse wiederum und bearbeitete die Mischung von neuem. Dann fährt er mit zwei Fingern um den Mörserinhalt im Kreis und vereint zu einer Kugel, was sich noch nicht verbunden hatte, damit das Aussehen des Produktes festgelegt wird und der Name Mörsergericht gerechtfertigt erscheint.

Inzwischen kümmert sich die unermüdliche Scybale auch um das Brot, welches er mit den Händen froh empfängt. Und nachdem die Angst vor dem Hunger bereits verscheucht ist und Simylus sicher in jenen Tag hineingeht mit einem Paar Gamaschen um die Waden und einer Kopfbedeckung aus Wieselfell, zwingt er die fügsamen Jungstiere mit Zügeln in das Joch und treibt sie auf den Acker und drückt der Erde den Pflug auf.

KOMMENTAR:

Vers 1:

excubitor = gallus

Vers 2:

grabato = Bett (griech.: κράββατος, findet sich im Russischen wieder als 'кρoβάτo')
membra demittere grabato: Ich habe mich für die Version "die Glieder auf das Ruhebett sinken lassen" entschieden und sehe grabato als Dativobjekt an. In der italienischen Übersetzung heißt es "la membra stanche". Ich vermeide es, demissus als Adj. aufzufassen und mit "niedergeschlagen" oder "schlaff" zu übersetzen. Denn es geht aus dem weiteren Inhalt eindeutig hervor, daß der Hauptakteur dieser Idylle eine erstaunliche Vitalität an den Tag legt.

Vers 11:

acus, -us = Nadel

stuppa = Werg

Vers 15:

clausae: Ist zu ostia zu ziehen und ist eine Verschreibung. Es muß clausa heißen, wie es auch aus dem apparatus criticus hervorgeht.

1 libra = 327g

Der Bauer Simylus nimmt ca. 5 kg (327 g mal 16) Rohware vom Getreidehaufen ab, um es in einer steinernen Handmühle zu mahlen. Der Vorgang besteht darin, daß das Mahlgut zwischen einem festen und einem drehbaren Mühlstein aus Sandstein, Basalt oder Quarzit zerrieben wird. Man kann davon ausgehen, daß die verzehrbaren Anteile bei etwa 2,5 kg liegen.

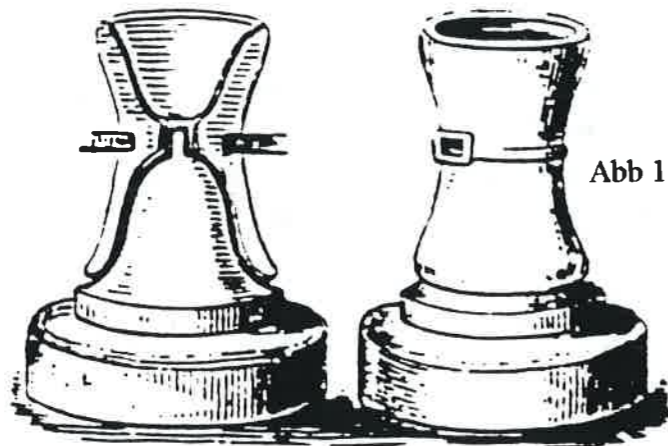


Abb 1: Römische Kornmühle

Vers 22:

tergus, -oris = Fell

villosus = zottig

Vers 26:

gyrus = Kreis

Vers 28:

soror: Die linke Hand wird als Schwester der rechten Hand bezeichnet.

Vers 37:

gelidos liquores adolere = kaltes Wasser zum Kochen aufsetzen

Vers 39:

cribrum = Sieb

Es muß sich um ein cribrum farinarium gehandelt haben, welches wahrscheinlich 10% des Korngewichtes als Kleie zurückhielt. Eine Steinmühle kann das Korn nicht so erfolgreich von der Kleie separieren, daher war damals weißes Mehl dunkler als heute, etwa vergleichbar mit heutigem Vollkornmehl.

Vers 40:

purgamen, -inis = Kleie

Vers 41:

liquare + emendata: hier: zu einem vollwertigen Produkt werden

Vers 45:

durata manu: Möglicherweise ist hier vielleicht auch ein Gerät gemeint, das unserer "Küchenhand" (=Bratenwender) entsprochen hat.

Vers 46:

grumus, -i = Hügel, Haufe (nachklassisch), russ. крoкá - Krume, Brocken; poln. okruca - Brocken, griech.: ὀκρόεις (spitzig)

in orbem (V.47): Er drückt das Brot mit den Handflächen auf eine runde Platte.

Vers 48:

et notat: er kerbt ein

impressis quadris = nachdem er es in Segmente ... eingeteilt hat

Es entsteht ein sogenanntes farina-Brot, der panis mundus, ein Brot von bester Qualität. Dieses wird im Thermospodium gebacken. Cf. hierzu Cato, agr. 76,4: "...tunc placentum inponito, testo caldo operito, pruna insuper et circum operito...". Simylus legt die Platte in eine große Form aus Ton, zu der ein genau passender Deckel vorhanden sein muß. Das Gefäß wird luftdicht abgedeckt. Das ganze wird in glühende Asche gesetzt, die auch ringsherum und darüber gehäuft wird. Cf. zur Verfahrenstechnik Apicius, Rezepte 131, 135 160, 417.

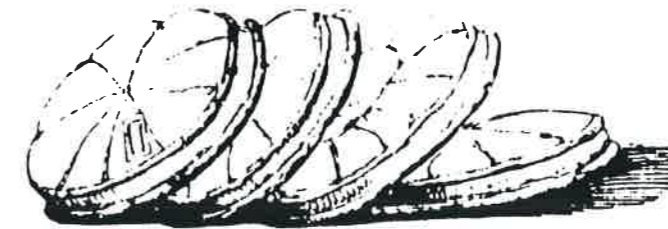


Abb 2: Brote (in pompejanischem Bäckerladen gefunden)

Vers 52:

hora: Anspielung auf die Backzeit von 1 Stunde

Vers 55:

fumo durare = räuchern

in fumo suspendere = in den Rauchfang hängen

Vor dem Räuchern wird das Fleisch gesalzen, Rauch wird erzeugt mit Eichen- und Buchenholz. Cf. Apicius, Rezept 45: "Omentata...ad fumum suspenduntur". Athenaios III, 113c ein Vergleich mit dem Käse: Das Brot wird in einem Tongefäß in den Ofen

(diesmal nicht zugedeckt) gegeben und bekommt die schönste Farbe, gleich dem Käse, der aus dem Rauchfang kommt. Ohne Zweifel handelt es sich bei dem caseus, der an der Schnur hängt, um einen solchen Käse aus dem Rauchfang. Cf. Apicius, Rezept 382: Das Ferkel wird in Wein gekocht und in den Rauchfang gehängt.

Vers 60:

vimen = Rutengeflecht

Vers 61:

arundo = Rohr

calamus = Rohrstab

calamo...harundo: ein Zaun aus Röhricht

redivivus = "immergrün"

Die Übersetzung der Pflanzennamen stammt aus Dioskurides:

Vers 71:

holus = Kohl

beta = Mangold

Vers 72:

rumex = Sauerampfer

malva = Käspappel, Malve

inula = Alant

Vers 73:

siser = wilder Rettich (cf. Dioskurides)

Vers 74:

lactuca = Endivie (Endivien sind appetitanregend, sie enthalten einen Bitterstoff, der galle- und harntreibend wirkt.)

Vers 75:

radix = Rettich

Vers 76:

cucurbita = Kürbis

Vers 81:

macellum = der Fleischmarkt

Vers 82:

caepa = Zwiebel

Vers 83:

nasturcium = Kresse

Vers 84:

intibum = Brüsseler Spitzen, Chicorée

eruca = Rauke

Vers 87:

al(l)ium = Knoblauch

spissis fibris = mit den dicht beieinanderliegenden Zehen

Vers 88:

apium = Sellerie

ruta = Raute

Nicht nur die Raute, sondern auch Zwiebel und Sellerie galten in der Antike als Aphrodisiaka.

Vers 93:

corium = Haut, Hülle

Vers 94:

bulbus cum gramine = Frühlingszwiebel

Zwiebel und Knoblauch: Die Zwiebel gehört zu den fermentreichsten Wurzelgemüsen.

Bei Zerkleinerung der Zwiebel entstehen die stark bakterienhemmenden Thiosulfinate.

Ebenso hat das Allicin (die ölige Substanz des Knoblauchs) eine stark bakterientötende Wirkung.

Vers 91:

mortarium = Mörser (gr. auch ἄγδισ , vgl. V.95)

Simylus verwendet 2 Mörser. In einem Gefäß von anderem Ausmaß zerreibt er den Knoblauch (der auf der Zunge "brennt"), um Saft zu gewinnen und alle anderen Zutaten darin zu zerreiben.

Vers 96:

caseus durus sale adeso = der in der Salzlake gereifte Käse (adedo = aufzehren, verbrauchen)

Vers 99:

flagrare = brennen

Vers 101:

vires = die Säfte (im Sinne von Kraftspendern, Vitalstoffen)

Vers 103:

frustum = Brocken

Vers 106:

simus = plattnasig (Vom Tränen der Augen und Niesen ist das Gesicht verquollen)

Vers 108:

fumus = Heftigkeit, Zorn, gr. θυμός (Jähzorn ist ungerechtfertigt)

Vers 109:

salebrosus = holperig

Vers 111:

palladium oleum: ein Öl besonderer proveniencie (Fertigprodukt), während der Essig der übliche war

Vers 112:

vires: im Sinn von V.101 - ein saftiger Brei

Vers 120:

ocrea = Beinschiene

galerus = Mütze aus Wieselfell

REZEPTTEIL:

1. PANIS MUNDUS (4 reichliche Portionen):

Zutaten:

- 0,5 kg Vollwertweizenmehl
- ca. 1 Eßlöffel Salz
- 1,5 l Wasser
- Fett (z.B. Schweineschmalz) zum Ausfetten der Form

Gerätschaften:

- eine große, feuerfeste Form mit Deckel
- ein großer, breiter Topf

Zubereitung:

Das im Bioladen gekaufte Mehl gleich dort mahlen lassen. Vor der Zubereitung sieben. Wasser unter Zugabe von etwas Salz zum Kochen bringen und kräftig aufwallen lassen. Dann alles Mehl auf einmal, ohne zu rühren, einschütten. Es bildet sich ein Kloß, der eine Viertelstunde kochen soll. Dann den Knödel mit einem Bratenwender umdrehen und noch einmal eine Viertelstunde kochen lassen. Inzwischen Backofen 20 Minuten auf 200 Grad vorheizen. Die Form ausfetten. Dann die Mehlmasse aus dem Topf heben, Salz darüber streuen und zu einem einheitlichen Teig verkneten. Den Teig in die Form füllen, luftdicht abschließen und 1 Stunde bei 200 Grad backen.

2. MORETUM (4 reichliche Portionen):

Zutaten:

- 500 g Schafskäse aus der Salzlake
- 2 Eßlöffel Olivenöl
- 1 Eßlöffel Essig
- 1 Zehe Knoblauch
- Selleriegrün und noch 2 weitere frische Kräuterbündel (je nach Jahreszeit)
- 1 Jungzwiebel
- Salz

Gerätschaften:

- Handrührgerät oder Mixer

Zubereitung:

Knoblauch fein schneiden und mit Salz zerdrücken (oder durch die Knoblauchpresse Saft herausdrücken). Zwiebel fein schneiden, ebenso wie die angeführten Kräuter. Käse aus der Lake heben und mit einer Gabel ganz fein zerdrücken. Dann alles in ein Handrührgerät geben, Essig und Öl dazuschütten und kräftig mixen. Die fertige Masse zu einer Kugel formen und zu dem heißen Brot servieren (Brot läßt sich schneiden).

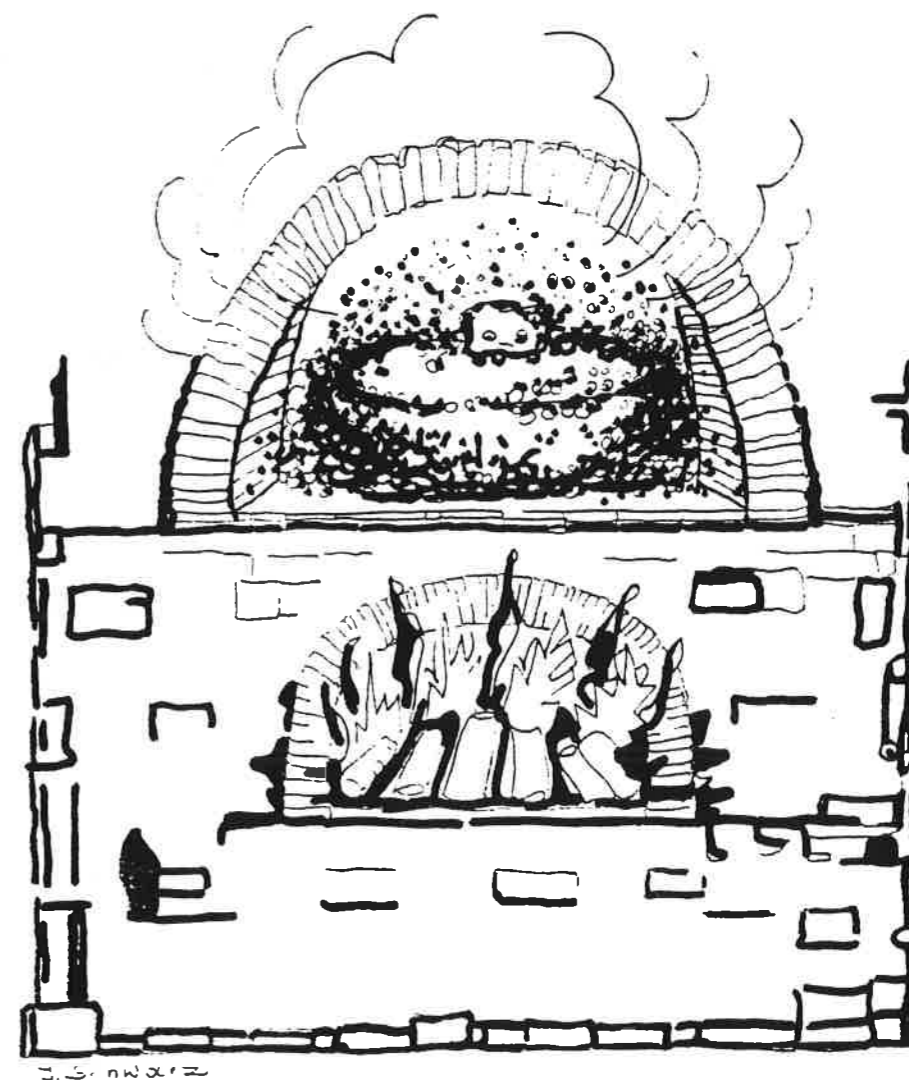


Abb 3: Römischer Backofen

VERWENDETE LITERATUR:

- APPENDIX VERGILIANA, hg.v. R. Giomini (= Biblioteca di Studi Superiori, Vol. XXVI), Florenz 1963.
- ALBRECHT M. v.: Geschichte der römischen Literatur. Von Andronicus bis Boethius. Mit Berücksichtigung ihrer Bedeutung für die Neuzeit (= dtv 4618, 2 Bde.), München 1994.
- BROTHWELL P. u. D.R.: Manna und Hirse. Eine Kulturgeschichte der Ernährung, Mainz 1984.
- BÜCHNER K.: Römische Literaturgeschichte. Ihre Grundzüge in interpretierender Darstellung, Stuttgart 1968.
- DER KLEINE PAULY. Lexikon der Antike, hg.v. K. Ziegler u. W. Sontheimer, Bd.3 (= dtv 5963), München 1979 (Stichwort "Moretum" in Spalte 1427).
- DAS KOCHBUCH DER RÖMER. Rezepte aus der "Kochkunst" des Apicius, eingeleitet, übersetzt und erläutert v. Elisabeth Alföldy-Rosenbaum, Zürich / München 1988.
- DAS KRÄUTERBUCH DES P. DIOSCORIDES, Frankfurt a.M. 1610:
- PAULYS REALENCYCLOPÄDIE DER CLASSISCHEN ALTERTUMSWISSENSCHAFT, hg.v. K. Ziegler u. W. John, Stuttgart 1893 ff.
- SCHANZ M. / HOSIUS C.: Geschichte der römischen Literatur, München 1966/67.

ALPENZOO-QUIZ

Μη βία τοὺς παῖδας ἐν τοῖς μαθήμασιν.
Walter Mader ἀλλὰ παίζοντας τρέφε. (nach Plat. rep. 536 E)

Didaktischer Ansatz (gemäß Fachlehrplan Latein 1989, passim): Veranschaulichung der "Rolle des Latein in den verschiedenen Bereichen europäischer Kultur", des "Weiterwirkens von Kultur und Sprache der Römer bis zur Neuzeit"; Einblick in die "Rolle des Latein als Sprache der Wissenschaft".

Lernziele:

- Einblick in die Namengebung für die Vertreter verschiedener taxonomischer Kategorien in Zoologie und Botanik
- Offenheit für das Beachten lateinischer *termini technici* und für das selbsttätige "Entdecken" von Spezifika aufgrund der biologischen Nomenklatur (*tichodroma muraria* - Mauerläufer; *ciconia nigra* - Schwarzstorch etc.)
- Förderung von Verhaltensweisen zum Lernen in Klein(st)gruppen sowie der Bereitschaft zu selbständigem, entdeckendem Lernen - ohne Noten-, höchstens unter "agonalem" Konkurrenzdruck
- Überblick über den Tier- und Pflanzenbestand des Innsbrucker Alpenzoos

Zur Methodik:

Zielgruppe: Latein-/Griechischschüler etwa ab 3. bzw. 2. Lernjahr.

Neben einer gewissen Vertrautheit im Umgang mit dem Latein- bzw Griechisch-Lexikon, das zur Lösung mancher Aufgaben benötigt wird, werden dem Schüler die Fähigkeit zu genauem Lesen, Kombinationsvermögen und etwas Allgemeinwissen abverlangt, wohingegen spezielle Sprach-/Grammatikkenntnisse durchaus entbehrlich sind.

Zeitraumen (zur Bewältigung aller Aufgaben): 2 - 3 Stunden

Bewährt hat sich die Einteilung der Schüler in "Mannschaften" zu 2 - 4 Personen.

Die Besonderheit der Aufgabenstellungen legt eine Kooperation mit dem zuständigen Biologielehrer nahe oder zumindest eine knappe Einführung in die biologische Nomenklatur: Die wissenschaftliche Benennung der Arten, die auf den schwedischen Biologen und Arzt CARL v. LINNÉ (1707-1778, Hauptwerke: Systema naturae 1735, Species plantarum 1753) zurückgeht, ist bei Tieren und Pflanzen binär und lateinisch: Gattungsname + Artname; bei Unterarten folgt noch die Bezeichnung der Unterart (trinäre, ternäre Nomenklatur), hinzugefügt wird der Name des Wissenschaftlers, der den eigentlichen Artnamen gegeben hat, sowie die Jahreszahl der Erstveröffentlichung im Rahmen der

Alpenzoo-Quiz für Altsprachler
Blatt 2

Vorgangsweise: Ordnen Sie dem angeführten Begriff jeweils das entsprechende Symboltier zu (der deutsche Gattungsname genügt)!

1. Fruchtbarkeit/Feigheit	
2. König	
3. Glücks-/Kinderbringer	
4. Weisheit	
5. Christus	
6. Arzt/Apotheker	
7. Liebe/Sehnsucht	
8. Wasser/Regen(-verkünder)	
9. (zehntes) Tierkreiszeichen	
10. Glücks-/Unglücksbringer	

Alpenzoo-Quiz für Altsprachler
Blatt 3

KREUZWORTRÄTSEL

(zur Erklärung: „Gattungsname“ = 1.Name; „dt.“ = auf deutsch; bei Fehlen eines ausdrücklichen Hinweises bitte den lateinischen Terminus angeben!)

Waagrecht:

1 Rothirsch

Senkrecht:

1 Gattungsname des Wolfes

2 *Alces* dt.

3 Der lat. Terminus für „Wintergoldhähnchen“ ist Deminutiv zu ...

4 3.Name des Fisches „Frauennervling“

5 Welcher Paarhufer (lat.) steckt im 2.Namen des Auerhuhns?

6 Gattungsname von *scrofa*

7 *Anas crecca* gehört zur Gattung (dt.) ...

8 Griech./lat. Namensbestandteil „Luchs“

9 Gattungsname des Eisvogels

10 Die Schwarzkiefer gehört zur Gattung ...

11 *Leuciscus leuciscus* dt. (ein Fisch)

12 *Alburnus alburnus* dt. (schon wieder ein Fisch)

13 Der Wildkatze wird der Lebensbereich ... (lat.) zugewiesen.

1

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
			🍏			🍏							
	🍏	🍏			🍏	🍏		🍏					
🍏	🍏	🍏	🍏	🍏	🍏	🍏	🍏	🍏		🍏	🍏		🍏

Alpenzoo-Quiz für Altsprachler

Blatt 4

Vorgangsweise: Ermitteln Sie die lateinische(n) bzw. *griechische(n) Wurzel(n), die den folgenden Wörtern jeweils zugrunde liegen, übersetzen Sie sie, nennen Sie den deutschen Tier-/Pflanzennamen, und stellen Sie (von der Wurzel ausgehend) einen Bezug zum Lebewesen her!

Fachwort	lateinische/*griechische Wurzel(n)+ Übersetzung	Name	Bezug
putorius			
gallinula			
merganser	a) b)		
decidua			
muscipapa	a) b)		
monticola	a) b)		
pyrrhocorax	a) b)*		
gypaetus	a) b)*		
gymnocephalus	a) b)*		
erythrophthalmus	a) b)*		
euonymus	a) b)*		
monogyna	a) b)*		

Alpenzoo-Quiz für Altsprachler

Blatt 5

A. Welcher antiken Gottheit waren diese Tiere geheiligt?

1. Adler	
2. Wolf	
3. Schlange	
4. Hirschkuh	
5. Gans	
6. Bär	
7. Rabe	
8. Eule	

B. Je zwei der folgenden Tiere/Pflanzen lassen sich aufgrund eines gleichlautenden Artnamens zu Paaren zusammenstellen:

FELIS - STURNUS - PERCA - TRITURUS - MONTACILLA - BLENNIUS - ALECTORIS GRAECA - TRITURUS - CICONIA - TYTO - MONTICOLA - TRITURUS - PARUS - TURDUS TORQUATUS- PINUS

alba	nigra	saxatilis	cristatus
alba	nigra	saxatilis	cristatus

vulgaris	fluvialis	alpestris	silvestris
vulgaris	fluvialis	alpestris	silvestris

Alpenzoo-Quiz für Altsprachler
Blatt 6

Vier Scherzfragen

I. Warum wäre das **Alpenschneehuhn** kein besonders taugliches Mitglied eines Alpen(sing)vögelchores?

Antwort:

II. Welcher Vogel des Alpenzoo ruft - sowohl auf lateinisch als auch deutsch - gleichsam seinen eigenen Namen?

Antwort:

III. Welcher Eulenvogel des Alpenzoo braucht nicht nach Athen getragen zu werden (weil sein wissenschaftlicher Name schon ausreichend Griechisches enthält)?

Antwort:

IV. Wie heißt der Wappenfisch eines Klassenprimus?

Antwort:

© WMC Productions 1994

Alpenzoo-Quiz für Altsprachler
Blatt 1 - Auflösung

Vorgangsweise: Tragen Sie sie in die 2. Spalte die jeweils entsprechenden bzw. gesuchten Begriffe ein. Die gemäß den Anweisungen der 3. Spalte ermittelten Kennbuchstaben ergeben aneinandergereiht den lateinischen Fachausdruck für ein bestimmtes Tier, dessen deutscher Name die LÖSUNG dieses Quizdurchgangs ist.

Vorgabe	Entsprechung (+ ev. Zusatzangabe)	Kennbuchstabe
1. <i>Chondrostoma nasus</i>	Nase	2. Buchstabe A
2. Alpenringdrossel	2. Name: torquatus	4. Buchstabe Q
3. <i>Bubo bubo</i>	Uhu	1. Buchstabe U
4. Biber	2. Name: fiber	2. Buchstabe I
5. Schleiereule	2. Name: alba	2. Buchstabe L
6. Fischotter	lutra	5. Buchstabe A
7. Gemse	rupicapra	5. Buchstabe C
8. Iltis	huch	1. Buchstabe H
9. Efeu	1. Name: Hedera	5. Buchstabe R
10. Sumpfschildkröte	1. Name: Emys	3. Buchstabe Y
11. Würfelnatter	3. Name: tessellata	4. Buchstabe S
12. <i>Ciconia nigra</i>	Schwarzstorch	5. Buchstabe A
13. Elch	Alces	4. Buchstabe E
14. Rußhase	3. Name: carinata	7. Buchstabe T
15. Iltis	Putorius	4. Buchstabe O
16. Fuchs	2. Name: vulpes	6. Buchstabe S

LÖSUNG:

S T E I N A D L E R

Alpenzoo-Quiz für Altsprachler
Blatt 2 - Auflösung

Vorgangsweise: Ordnen Sie dem angeführten Begriff jeweils das entsprechende Symboltier zu (der deutsche Gattungsname genügt)!

1. Fruchtbarkeit/Feigheit	Hase
2. König	Adler
3. Glücks-/Kinderbringer	Storch
4. Weisheit	Eule
5. Christus	Fisch
6. Arzt/Apotheker	Äskulapnatter
7. Liebe/Sehnsucht	Nachtigall
8. Wasser/Regen(-verkünder)	Frosch
9. (zahnlos) Tierkreiszeichen	Steinbock
10. Glücks-/Unglücksbringer	Katze

Alpenzoo-Quiz für Altsprachler

Blatt 3 - Auflösung
KREUZWORTRÄTSEL

(zur Erklärung: „Gattungsname“ = 1.Name; „dt.“ = auf deutsch; bei Fehlen eines eigenen Hinweises lateinischen Terminus angeben!)

Waagrecht: 1 Rothirsch

Senkrecht: 1 Gattungsname des Wolfes

2 *Alces* dt.

3 Der lat. Terminus für „Wintergoldhähnchen“ ist Deminutiv zu ...

4 3.Name des Fisches „Frauenervling“

5 Welcher Paarhufer (lat.) steckt im 2.Namen des Auerhuhns?

6 Gattungsname von *scrofa*

7 *Anas crecca* gehört zur Gattung (dt.) ...

8 Griech./lat. Namensbestandteil „Luchs“

9 Gattungsname des Eisvogels

10 Die Schwarzkiefer gehört zur Gattung ...

11 *Lenciscus leuciscus* dt. (ein Fisch)

12 *Alburnus alburnus* dt. (schon wieder ein Fisch)

13 Der Wildkatze wird der Lebensbereich ... (lat.) zugewiesen.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
C	E	R	V	U	S	E	L	A	P	H	U	S
A	L	E	I	R	U	N	Y	L	I	A	K	I
N	C	X	R	U	S	T	N	C	N	S	E	L
I	H	ä	G	S	ä	E	X	E	U	E	L	V
S	ä	ä	O	ä	ä	N	ä	D	S	L	E	A
ä	ä	ä	ä	ä	ä	ä	ä	O	ä	ä	ä	ä

Alpenzoo-Quiz für Altsprachler

Blatt 4 - Auflösung

Vorgangsweise: Ermitteln Sie die lateinische(n) bzw. *griechische(n) Wurzel(n), die den folgenden Wörtern jeweils zugrunde liegen, übersetzen Sie sie, nennen Sie den deutschen Tier-/Pflanzennamen, und stellen Sie (von der Wurzel ausgehend) einen Bezug zum Lebewesen her!

Fachwort	lateinische/*griechische Wurzel(n)+ Übersetzung	Name	Bezug
putorius	pus Eiter	Illis	...Stinkdrüse!
gallinula	gallina Huhn	Teichhuhn	„Hühnchen“
merganser	a)mergere b)anser tauchen Gans	Gänsesäger	„Tauchgans“
decidua	decidere abfallen	Lärche	Nadeln fallen ab
muscipapa	a)musca b)capere Fliege fangen	Grauschnapper	„Fliegenfänger“
monticola	a)mons b)colere Berg (be)wohnen	Steinrötel	Bergbewohner
*pyrrhocorax	a)*πυρρός b)*κόραξ (feuer)rot Rabe	Alpenkrähe bzw. Alpendohle	„feuriger Rabe“ (Beine?Schnabel?)
*gypaetus	a)*γύψ b)*αετός Geier Adler	Bartgeier	„Geieradler“ (Flug- bild adlerähnlich?)
*gymnocephalus	a)*γυμνός b)*κεφαλή nackt Kopf	Schrätzer	„Nacktkopf“, Kopf auffällig?
*erythrophthalmus	a)*έρυθρός b)*όφθαλμός rot Auge	Rotfeder	„Rotaug“ (Iris goldglänzend?)
*euonymus	a)*εὖ (εύς) b)*ὄνομα gut Name	Waffenhütchen	„Gut-name“ (euphem.?)
*monogyna	a)*μόνος b)*γυνή allein, nur Frau	(eingrifflicher) Weißdorn	nur ein weibliches Geschlechtsteil

Alpenzoo-Quiz für Altsprachler

Blatt 5 - Auflösung

A. Welcher antiken Gottheit waren diese Tiere geheiligt?

1. Adler	Zeus
2. Wolf	Apoll
3. Schlange	Asklepios
4. Hirschkuh	Artemis/Hera
5. Gans	Iuno
6. Bär	Artemis
7. Rabe	Apoll/Helios
8. Eule	Athene

B. Je zwei der folgenden Tiere/Pflanzen lassen sich aufgrund eines gleichlautenden Artnamens zu Paaren zusammenstellen:

FELIS - PINUS - STURNUS - PERCA - TRITURUS - MONTACILLA - BLENNIUS - ALECTORIS GRAECA - TRITURUS - CICONIA - TYTO - MONTICOLA - TRITURUS - PARUS - TURDUS TORQUATUS - PINUS

Montacilla	alba	Ciconia	nigra	Monticola	saxatilis	Triturus	cristatus
Tyto	alba	Pinus	nigra	Alectoris graeca	saxatilis	Parus	cristatus
Sturnus	vulgaris	Perca	fluvialilis	Turdus torquatus	alpestris	Felis	silvestris
Triturus	vulgaris	BleNNIus	fluvialilis	Triturus	alpestris	Pinus	sylvestris

Alpenzoo-Quiz für Altsprachler Blatt 6 - Auflösung

Vier Scherzfragen

I. Warum wäre das Alpenschneehuhn kein besonders taugliches Mitglied eines Alpen(sing)vögelchores?

Antwort: Es ist *mutus*!

II. Welcher Vogel des Alpenzoo ruft - sowohl auf lateinisch als auch deutsch - gleichsam seinen eigenen Namen?

Antwort: Uhu - *Bubo*

III. Welcher Eulenvogel des Alpenzoo braucht nicht nach Athen getragen zu werden (weil sein wissenschaftlicher Name schon ausreichend Griechisches enthält)?

Antwort: Sperlingskauz - *Glaucidium passerinum* von
γλαύξ / γλαῦξ

IV. Wie heißt der Wappenfisch eines Klassenprimus?

Antwort: Streber - *Aspro streber*

© 112M Productions 1994

RES ET VERBA

DIE KUNST DER FORMULIERUNG (ELOCUTIO) IM LATEINUNTERRICHT

Manfred Kienpointner

1. Einleitung

Um die Rhetorik gegen Angriffe zu verteidigen, nach denen die Redekunst nur der Schönfärberei, der Wortverdrehung sowie der unsachlichen Parteilichkeit diene, die durch bloßes Wortgeklingel verdeckt werde, betont Cicero in 'De Oratore', daß in der 'ars bene dicendi' vielmehr ein enger, ja unzertrennlicher Zusammenhang zwischen Sachkenntnissen und Formulierung besteht (zur Verteidigung der Rhetorik vgl. auch Kienpointner 1985, Vickers 1988). Fundierte Sachkenntnisse bringen auch eine Fülle des Ausdrucks hervor, und gerade der seriösen Tatsachenfeststellung ist am besten gedient, wenn plausible Sachargumente auch **kunstvoll und wirksam** vorgetragen werden:

Rerum enim copia verborum copia gignit; et, si est honestas in rebus ipsis, de quibus dicitur, existit ex re naturalis quidam splendor in verbis. (or. 3.125)

Nam cum omnis ex re atque verbis constet oratio, neque verba sedem habere possunt, si rem subtraxeris, neque res lumen, si verba semoveris. (or. 3.19)

Die wirksame Ausformulierung einer Rede ('elocutio') fordert neben eher selbstverständlichen Voraussetzungen wie sprachlicher Korrektheit und Klarheit der Darstellung den wohlüberlegten Einsatz stilistischer Techniken, die seit der Antike als Redeschmuck ('ornatus') bezeichnet werden. Durch sie soll erreicht werden, daß die Rede angenehm anzuhören ist, die Inhalte interessant und geistreich dargeboten werden und insgesamt die Rede wirksam und überzeugungskräftig wird, was stets eine sinnvolle Auswahl aus dem Inventar an stilistischen Techniken voraussetzt.

Sammlungen solcher Techniken wurden in der Antike in Tropen, Wort- und Gedankenfiguren gegliedert, ohne daß diese Dreiteilung eine befriedigende Abgrenzung erlauben würde. Quintilian (inst. orat. 1.5.38) schlägt auch eine Einteilung nach den vier sprachlichen Operationen vor, durch die die Figuren entstehen (Hinzufügung ('adiectio'), Weglassung ('detractio'), Austausch ('immutatio') und Umstellung ('transmutatio')). Er führt diese Vierteilung aber nicht konsequent durch.

In neuerer Zeit wurden verschiedene Versuche gemacht, strengere Typologien von stilistischen Techniken zu erstellen, die auf den vier Änderungskategorien Quintilians und der scharfen Trennung der sprachlichen Ebenen (Lautebene (Phonetik/Phonologie), Wortebene (Morphologie), Satz- bzw. Textebene, sowie formale und semantische (inhaltliche) Ebene) beruhen. Solche Versuche wurden z.B. von der linguistisch-

literaturwissenschaftlichen 'groupe m' (= métaphore) um Jacques Dubois und von dem Anglisten Heinrich F. Plett (vgl. Dubois et al. 1974, Plett 1975) unternommen. Auch diese Ansätze weisen aber Probleme auf, die sowohl die allgemein-theoretische Ebene als auch die Abgrenzung einzelner Figuren betreffen (vgl. kritisch Klöpfer 1975, Coseriu 1980).

Für die Praxis des Lateinunterrichts, in dem die Durchnahme der wichtigsten Stilfiguren im Laufe des Lektüreunterrichts erfolgt, bietet sich daher aus praktischen Gründen eine vereinfachte Gliederung der Figuren an, die grob nach den sprachlichen Ebenen verläuft. Entsprechend können Laut-, Wort- Satz- und Text- bzw. Dialogfiguren unterschieden werden.

Für die Behandlung der Figuren liegen zahlreiche Sammlungen lateinischer Beispiele vor (knapp und übersichtlich ist z.B. Richter-Reichhelm 1988, wo auch viele Beispiele aus der deutschen Literatur sowie aus der Werbung aufgenommen sind; umfassend mit einer enormen Fülle von lateinischen Belegen ist Lausberg 1960). Lateinische Beispiele ergeben sich auch bei der Textlektüre, etwa beim Übersetzen von Reden Ciceros. Angesichts von Zielen des Lateinunterrichts wie Erweiterung der fremd- und muttersprachlichen, aber auch der kulturellen Kompetenz, Befähigung zum kritischen politischen Denken sowie Transfer entsprechender Kenntnisse und Fähigkeiten auf die Gegenwart der SchülerInnen erscheint es angebracht, systematisch in Ergänzung zu lateinischen Beispielen folgende Bereiche abzudecken:

- Belege aus der deutschen Alltagssprache (Reime, Redewendungen, Kinderlieder, Sprichwörter, verblaßte Metaphern, Metonymien etc.),
- Belege aus der Werbung, die bei all ihrer geistigen Armut eine oft erstaunliche stilistische Raffinesse aufweist,
- Belege aus Politikerreden, Wahlslogans, politischen Manifesten etc.,
- Belege aus der deutschen Dichtung,
- schließlich Belege aus weiteren Fremdsprachen.

So wird auch vermieden, daß der falsche Eindruck entsteht, die stilistischen Techniken seien etwas (nur) für Cicero oder andere antike Redner und Dichter Typisches. Tatsächlich handelt es sich aber um (nahezu) universale Redestrategien bzw. Techniken wirksamen Redens und Schreibens.

Die folgende Sammlung will dabei eine gewisse Hilfestellung leisten. Sie ist keineswegs erschöpfend und beschränkt sich insbesondere bei Text- und Dialogfiguren auf einige wenige Beispiele. Eine Kommentierung der Beispiele muß aus Platzgründen unterbleiben, sie sind jedoch meist auch ohne Erläuterung gut verständlich.

Lateinische Belege wurden nur spärlich aufgenommen, da diese ohnehin reichlich im Rahmen des Lektüreunterrichts erarbeitet werden. Bei den Beispielen aus lebenden Fremdsprachen wurden nur Englisch und Französisch berücksichtigt, was sich mit der herausragenden Bedeutung dieser beiden Sprachen im österreichischen Schulsystem rechtfertigen läßt.

Die Zergliederung der Figuren erfolgt nur aus Gründen der übersichtlichen Darstellung. In der Unterrichtspraxis muß natürlich klargelegt werden, daß sich die Redewirkung

immer aus dem effizienten Zusammenspiel verschiedenster Figuren ergibt. Weiters ist zu empfehlen, die lateinisch-griechischen Termini auf ein Minimum zu beschränken bzw. möglichst durch passende deutsche Bezeichnungen zu ersetzen (z.B. 'Wortspiel' statt 'Paronomasie', 'Lautmalerei' statt 'Onomatopoesie'). Sinnvoll wäre auch, die SchülerInnen selbst Sammlungen solcher Belege erstellen zu lassen (aus der Werbung, aus Politikerreden etc.). Darüberhinaus könnte versucht werden, fächerübergreifend mit VertreterInnen der Fächer Griechisch, Englisch, Französisch, Italienisch (usw.) zusammenzuarbeiten.

Stilanalysen sollten allerdings nie ohne eine gleichzeitige kritische Reflexion der Sachargumente in einer Rede betrieben werden, was bei dem engen Zusammenhang von 'res et verba' ohnehin unvermeidlich ist.

2. Systematik der Stilfiguren

I. Lautfiguren

1. Alliteration/Assonanz/Homoioteleuton:

Kurzdefinition: Wiederholung gleicher Konsonanten bzw. Vokale am Anfang bzw. Schluß aufeinanderfolgender Wörter. Hauptwirkung: Intensivierung, Rhythmisierung, Emotionalisierung.

Beispiele:

a. Alltagssprache:

mit Mann und Maus, mit Kind und Kegel, je nach Lust und Laune, etc.;

ruck-zuck, zack-zack, hopp-hopp, etc.;

Ich und du, Müllers Kuh...etc.;

Fischers Fritz fischt frische Fische...etc.;

Ohne Fleiß kein Preis, Träume-Schäume etc.

b. Werbung:

Pack den Tiger in den Tank, Teekanne für Teekenner, Mars macht mobil, bei Arbeit, Sport und Spiel, Denk real, fahr Aral, Medima für jedes Klima, Gewinnen Sie mit Glanz die Eleganz beim Tanz, etc.

c. Politische Slogans:

Deutschland den Deutschen (rechtsgerichteter Slogan)

Transit tötet Tirol (Plakat bei Anti-Transit-Demonstration)

d. Dichtung:

B.Brecht: Hinter der Trommel her
(Auszug)
Hinter der Trommel her
trotten die Kälber
Das Fell für die Trommel..
liefern sie selber.

Chr. Morgenstern: Das große Lalula
(Auszug)
Kroklokwaftzi? Semememi!
Seiokrontro-Prafriplo:
Bifzi, bafzi, hulalemi:
quasti bast bo
Lalu lalu lalu lalu la

e. Fremdsprachen:

O Tite, tute, Tati, tibi tanta, tyranne, tulisti (Ennius, ann. 1.109)
The bigger the burger, the better the burger. The burgers are bigger at Burger King.
Un chasseur sachant chasser doit savoir chasser sans son chien.

2. Onomatopoesie:

Kurzdefinition: Nachahmung von Gegenständen oder Sachverhalten der außersprachlichen Realität durch Kombination passender Konsonanten oder Vokale.
Hauptwirkung: Veranschaulichung, Weckung von Assoziationen.
Beispiele:

a. Alltagssprache:

zischen, platschen, knistern, säuseln; Blitz, Gruft, Klumpen, Angst; winzig, plump, lieblich, gruselig etc.

b. Werbung:

Knister-knaster-knabberfrisch, zisch-frisch, glitzernd frisch etc.

c. Dichtung:

J. Weinheber: Ode an die Buchstaben
(Auszug)
Dunkles, gruftdunkles U,
samten wie Juninacht
Glockentöniges O, schwingend
wie rote Bronze;
Groß und Wuchtendes malt ihr:
Ruh und Ruhende, Not und Tod.

E. Jandl: Lichtung
manche meinen
lechts und rinks
kann man nicht
velwechsern!
werch ein illtum!

d. Fremdsprachen:

Quámvis sint sub aquá, sub aquá maledicere temptant (Ovid, met. 6.376)
J'implore ta pitié, Toi, l'unique que j'aime,
Du fond du gouffre obscur où mon coeur est tombé (Ch. Baudelaire, De profundis clamavi, Auszug)

3. Paronomasie:

Kurzdefinition: Ersetzung von Einzellauten oder Silben in aufeinanderfolgenden Worten, verbunden mit großem inhaltlichem Kontrast; häufig Bezugnahme auf bekannte Redewendungen und Sprichwörter. Hauptwirkung: Überraschung, dadurch Steigerung der inhaltlichen Wirkung; Erheiterung durch witzige Kontraste.

Beispiele:

a. Alltagssprache

Eile mit Weile, Wer rastet, der rostet, Kunst kommt von können, etc.

b. Werbung:

Es ist nicht alles Golf, was glänzt, Caro, der kerngesunde Landkaffee, Veni-vidi-visa, Coltrichtig, etc.

c. Politische Slogans:

Lieber Rotsein als Totsein, Lieber Rotwein als Totsein, Radikal ist ridikül, Dollfuß, erwachse! (Slogan österreichischer Nazis) etc.

d. Dichtung

E. Fried: Beim Nachdenken über Vorbilder
Die uns vorleben wollen
wie leicht das Sterben ist
Wenn sie uns vorsterben wollten
wie leicht wäre das Leben

e. Fremdsprachen:

Hic, hic sunt in nostro numero, qui de huius urbis atque adeo de orbis terrarum exitio cogitant (Cicero, Cat. 1.1.9)
Burma-Shave (Reklametafeln, früher entlang von U.S.-Straßen):
My job is
keeping faces clean
And nobody knows
De stubble
I've seen.

II. Wort- und Satzfiguren:

1. Geminatio/Anapher/Epipher/Parallelismus/Antithese/Klimax:

Kurzdefinition: Unmittelbare Wortwiederholung/Wortwiederholung am Anfang eines (Teil)Satzes/Wortwiederholung am Ende eines (Teil)Satzes/gleiche oder ähnliche Konstruktion/gleiche Konstruktion verbunden mit starkem inhaltlichem Kontrast/Steigerung durch formales Wachsen von Satzgliedern oder durch inhaltliche Steigerung. Hauptwirkung: Intensivierung, Rhythmisierung, Emotionalisierung.

Beispiele:

a. Alltagssprache:

Backe, backe Kuchen, Land der Berge, Land am Strome...;
Wie du mir, so ich dir, Ein Mann, ein Wort, Ende gut, alles gut, etc.

b. Werbung:

Vor der Rasur - für die Rasur - nach der Rasur - ARDEN FOR MEN.
Entweder Sie haben eine, oder Sie brauchen eine.
Gut-besser-Gösser.

c. Politische Slogans:

G. Büchner (Der hessische Landbote, Titel; 1834):
Friede den Hütten! Krieg den Palästen!
Nationalsozialistischer Slogan: Ein Volk, ein Reich, ein Führer.
Richard von Weizsäcker (Rede zum 40. Jahrestag des Endes des II. Weltkriegs; 1985; Auszug):
Hitler hat stets damit gearbeitet, Vorurteile, Feindschaften und Haß zu schüren.
Die Bitte an die jungen Menschen lautet:
Lassen Sie sich nicht hineintreiben in Feindschaft und Haß
gegen andere Menschen,
gegen Russen oder Amerikaner,
gegen Juden oder Türken,
gegen Alternative oder Konservative,
gegen Schwarz oder Weiß.
...
Ehren wir die Freiheit.
Arbeiten wir für den Frieden.
Halten wir uns an das Recht.

d. Dichtung:

R.M. Rilke (Cornet, Auszug): Reiten, reiten, reiten, durch den Tag, durch die Nacht, durch den Tag. Reiten, reiten, reiten.

e. Fremdsprachen:

Hic tamen vivit; vivit? immo etiam in senatum venit. (Cicero, Cat.20.14)

W. Churchill (Rede 13.5.1940, Auszug):

You ask, what is our aim? I can answer in one word: Victory - victory at all costs, victory in spite of all terror, victory, however long and hard the road may be.

2. Ellipse, Brachylogie, Zeugma, Aposiopese:

Kurzdefinition: Auslassung einzelner Satzteile, Kürze im Ausdruck, Konstruktion eines nur einmal genannten Wortes mit mehreren Satzteilen, zu denen es inhaltlich nicht in gleicher Weise paßt, Verstummen mitten im Satz. Hauptwirkung: Kürze wirkt sachlich, erweckt Eindruck kompakter Sachinformation; Zeugma wirkt überraschend, erweckt Aufmerksamkeit.

Beispiele:

a. Alltagssprache:

Konventionelle Alltagsellipsen: Titel, Aufschriften, Kommandorufe, Sprichwörter, 'Telegrammstil' etc.

Aposiopese: Das ist doch...!!, Da soll doch...!!, Die Drogenbosse, die gehören doch alle...!!

Zeugma: Er bekam Schwinger in die Magengrube und Trümpfe in die Hand. (Bond-Film-Kritik)

b. Werbung:

ø Egal, wie Sie sich rasieren. ø Ob trocken oder naß. Nach der Rasur sollten Sie etwas für sich tun. ø TARR extra herb nehmen. ø Prickelt und erfrischt.
Dondorf-Schuhe: Mode, mit der Sie gehen können.

c. Politische Slogans:

Freiheit statt Sozialismus (CDU/CSU-Wahlslogan)
Jörg Haider- Ein Politiker der neuen Art. (FPÖ-Wahlslogan)
(vgl. auch unter II.1.c)

d. Dichtung:

W. Schnurre (Der Volksarmist, Auszug):
Anschisse, Staub, und immer bloß Schliff.
Alles für Deutschland. Trillerpfeispfiff.

e. Fremdsprachen:

Germania...a Sarmatis Dacisque mutuo metu aut montibus separatur (Tacitus, Germ. 1)
 M. Smith: Hm. *Silence*. Mme Smith: Hm, hm. *Silence*. Mme Martin: Hm, hm, hm.
Silence. M. Martin: Hm, hm, hm, hm. *Silence*. Mme Martin: Oh, décidément. *Silence*.
 (E. Ionescu, La cantatrice chauve, Scène VII, Auszug).

3. Hyperbaton, Chiasmus:

Kurzdefinition: Trennung von zusammengehörigen Wörtern oder Satzteilen;
 Überkreuzstellung von Wörtern oder Satzteilen (ABBA-Stellung). Hauptwirkung:
 Spannungssteigerung, Erweckung von Aufmerksamkeit.

Beispiele:

a. Alltagssprache:

Hervorheben durch Ändern der Wortstellung (z.B. Anfangstellung oder Endstellung im Satz):

Wenn sie so weiter streiten, werden sie sich dort sehen, wo der Streit erst richtig bitter wird: vor Gericht.

b. Werbung:

Sagenhaft, die neue Schlankheitskur in frau aktuell.

c. Politische Slogans:

Und in ihr (= der Weltstadt Wien) ... bildete sich im Laufe der Jahrhunderte ein Typus heraus, den ich am liebsten bezeichnen möchte als den österreichischen Menschen. (A. Wildgans, Rede über Österreich, 1929)

d. Dichtung:

E. Fried, In der Hauptstadt:

"Wer herrscht hier?"

fragte ich

Sie sagten:

"Das Volk (A) natürlich" (B)

Ich sagte:

"Natürlich (B) das Volk (A)

aber wer herrscht wirklich?"

e. Fremdsprachen:

Vos autem, cum perspicuis (A) dubia (B) debeatis illustrare,
 dubiis (B) perspicua (A) conamini tollere
 (Cicero, fin. 4.24.67).

4. Metapher:

Kurzdefinition: Verwendung von Wörtern oder Wortgruppen in Zusammenhängen, in die sie inhaltlich nicht passen; Inhaltssprung von 'abstrakt' zu 'konkret', 'menschlich' zu 'nichtmenschlich', 'belebt' zu 'nichtbelebt' etc. Hauptwirkung: Überraschung, Veranschaulichung, ästhetischer Reiz, Provokation. [Eine Auswahl aus der endlosen Literatur zur Metapher bietet Haverkamp 1983; vgl. auch Ricoeur 1975, Lakoff/Johnson 1980]

Beispiele:

a. Alltagssprache:

Konventionalisierte (= Ex-)Metaphern: Bergschulter, Tischbein, Adlernase, Staatsapparat, Wurzel des Problems, steinernes Herz, kühler Verstand, heiße Liebe, ein Problem anpacken/begreifen/entwirren/durchsichtig machen, etc.

Schimpfwörter: blöder Hund/Affe, dumme Gans/Ziege, Bullen, Ratten etc.

sexistische Bezeichnungen für Frauen: Hasen, Katzen, Bienen etc.

b. Werbung:

-Anthropomorphe/theriomorphe Bezeichnungen für Automodelle, Putz- und Waschmittel: Jaguar, Jetta Cat, Golf Rabbit; Meister Proper, Weißer Riese, Storch, Frosch, WC-Ente etc.

-Tullamore Dew: Das Gold der Iren. (Whiskey-Werbung)

-Der kleine Bruder sieht dich an. Das ist nicht ein Unmensch von Computer, sondern ein durch und durch sympathisches Wesen. Es will helfen, mitarbeiten, fast dienen. Mit der notorischen Verlässlichkeit eines Epson. Sein Charakter ist vorbildlich. Er will, daß der Mensch ihn beherrscht. Und nicht umgekehrt. (Computerwerbung)

c. Politische Slogans:

J. Goebbels (Appell an die Nation, 1932; Auszug): Es gilt die deutsche Arbeit den Klauen der internationalen Raubfinanz zu entreißen und damit dem deutschen Volk wieder Luft und Licht zum Atmen und zum Leben zu geben. ...Wenn Deutschland stirbt, dann geht das Licht der Welt aus.

R. v. Weizsäcker (Rede zum 40. Jahrestag des Endes des II. Weltkriegs, 1985; Auszug): Der Blick ging zurück in einen dunklen Abgrund der Vergangenheit und nach vorn in eine ungewisse, dunkle Zukunft. ...Sie (= die Frauen der verschiedenen Nationen) haben in den dunkelsten Jahren das Licht der Humanität vor dem Erlöschen bewahrt.

d. Dichtung:

J.W.v.Goethe, Mignon (Auszug):

Kennst du das Land, wo die Zitronen blühen,
Im dunklen Laub die Gold-Orangen glühen...

E. Kästner (Kennst du das Land..., 1928, Auszug):

Kennst du das Land, wo die Kanonen blühen?...
Dort wachsen unterm Schlips Gefreitenknöpfe. ...
Dort wird befördert, wer die Schnauze hält. ...
Dort reift die Freiheit nicht. Dort bleibt sie grün.

P. Celan (Fadensonnen, 1968):

Fadensonnen
über der grauschwarzen Ödnis.
Ein baum-
hoher Gedanke
greift sich den Lichtton: es sind
noch Lieder zu singen jenseits
der Menschen.

e. Fremdsprachen:

(Cato) allatrare eius (=Scipionis) magnitudinem solitus erat.(Livius, 38.54)

M. Luther King (Rede vor dem Lincoln Memorial, 28.8.63; Auszug): I have a dream that
one day on the red hills of Georgia the sons of former slaves and the sons of former
slave-owners will be able to sit down at the table of brotherhood.

Toinette: Ce Monsieur Fleurant-là et ce Monsieur Purgon s'égayent bien sur votre corps;
ils ont en vous une bonne vache à lait...(J.B. Molière, Le malade imaginaire, Acte
première, scène II; Auszug)

5. Metonymie/Synekdoche/Antonomasie:

Kurzdefinition: Wie bei Metapher Verwendung von Wörtern/Wortgruppen in
Zusammenhängen, in die sie inhaltlich nicht passen, aber andere Inhaltssprünge im Spiel:
'Autor' statt 'Produkt', 'Gefäß/Raum' statt 'Inhalt', 'Rohstoff' statt 'Fertigprodukt'
(Metonymie), 'Ganzes' statt 'Teil', 'Teil' statt 'Ganzes' (Synekdoche), 'Umschreibung' statt
'Eigenname' (Antonomasie). Hauptwirkung: wie bei Metapher.

Beispiele:

a. Alltagssprache:

Goethe lesen, Mozart hören; ein Glas trinken, ein kluger Kopf, das Leder im Gehäuse
unterbringen; der Stagirit, der Korse, der Führer, die eiserne Lady, der Barentaler; die
schwarze Perle, die Pilzköpfe, die steirische Eiche etc.

b. Werbung:

Australien...entdecken und erleben mit ITA Tours.
Deutschlands Fernsehfreunde haben gewählt.
Kupfer läßt die Vögel fliegen.

c. Politische Slogans:

R.v.Weizsäcker (Rede zum 40. Jahrestag des Endes des 2. Weltkrieges, 1985; Auszug):
Während des Krieges hat das nationalsozialistische Regime viele Völker gequält und
geschändet.

d. Dichtung:

Meine Stimme, die ich so oft für die Sache des Volkes ertönen ließ, wird ohne Mühe die
Verleumdung zurückweisen. (G. Büchner, Dantons Tod, 3.Aufzug, 4. Szene; Auszug)

e. Fremdsprachen:

At in eis si paulum modo offensum est, theatra tota reclamant (Cicero, or.3.50.196)

6. Hyperbel/Ironie/Sarkasmus/Litotes:

Kurzdefinition: Offenkundige Übertreibung/Gegenteil des wörtlich Gesagten ist
gemeint/scharfe, ätzende Ironie/Verneinung des Gegenteils ergibt verstärkte oder
modifiziert-abgeschwächte Bejahung. Hauptwirkung: Intensivierung, Emotionalisierung
(Hyperbel), Überraschung, sanfte oder aggressive Provokation (Ironie, Sarkasmus),
Erweckung der Aufmerksamkeit durch indirekte Ausdrucksweise, oft kombiniert mit
Ironie (Litotes).

Beispiele:

a. Alltagssprache:

vor Angst sterben, in Tränen zerfließen, himmelhochjauchzend; nicht unschön, nicht
unfreundlich, nicht uninteressant, nicht schlecht, es ist mir nicht unbekannt, ich habe mich
nicht geringe Mühe gegeben, um X zu erreichen etc.

b. Werbung:

Unsagbar bequem - WK-Möbel.
LADY-L von Siemens - es gibt keinen besseren Geschirrspüler.

c. Politische Slogans:

K. Marx/F. Engels (Das Kommunistische Manifest, III.2., Auszug): Freier Handel! im
Interesse der arbeitenden Klasse; Schutzzölle! im Interesse der arbeitenden Klasse;
Zellengefängnisse! im Interesse der arbeitenden Klasse, das ist das letzte, das einzig ernst
gemeinte Wort des Bourgeois-Sozialismus.

d. Dichtung:

B. Brecht, Die Lösung (1953):

Nach dem Aufstand des 17. Juni
 Ließ der Sekretär des Schriftstellerverbands
 In der Stalinallee Flugblätter verteilen
 Auf denen zu lesen war, daß das Volk
 Das Vertrauen der Regierung verscherzt habe
 Und es nur durch verdoppelte Arbeit
 Zurückerobert könne. Wäre es da
 Nicht doch einfacher, die Regierung
 Löste das Volk auf und
 Wählte ein anderes?

e. Fremdsprachen:

Hic ita vivebat iste bonus imperator hibernis mensibus, ut eum non facile non modo extra tectum, sed ne extra lectum quidem quisquam viderit (auch Paronomasie! Cicero, Verr. 2.5.26)

7. Oxymoron/Paradoxon:

Kurzdefinition: Inhaltlicher Widerspruch auf Wortgruppenebene/Satzebene.

Hauptwirkung: Überraschung, Erweckung von Aufmerksamkeit, Veranschaulichung widersprüchlicher Gefühle.

Beispiele:

a. Alltagssprache:

schwarzes Gold, offene Türen einrennen, den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen; Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein; Die dümmsten Bauern ernten die größten Kartoffeln; So werden die Letzten Erste sein, und die Ersten Letzte (Matthäus, 20.16) etc.

b. Werbung: Rhetorische Paradoxa:

Sie zahlen nichts, die VOLKSWOHL alles!

Eine Information der deutschen Unfallversicherer: Damit nichts passiert, wenn was passiert.

'X ist nicht gleich X': Indien ist nicht gleich Indien, Tee ist nicht Tee, Sparen ist nicht gleich Sparen etc.

c. Politische Slogans:

G. Büchner (Der Hessische Landbote, 1834; Auszug): Mit ihren Trommeln übertäuben sie (= die Soldaten) eure Seufzer, mit ihren Kolben zerschmettern sie euch den Schädel, wenn ihr zu denken wagt, daß ihr freie Menschen seid. Sie sind die gesetzlichen Mörder, welche die gesetzlichen Räuber schützen...

d. Dichtung:

P. Celan, Todesfuge, 1948 (Auszug):

Schwarze Milch der Frühe wir trinken sie abends
 wir trinken sie mittags und morgens wir trinken sie nachts
 wir trinken und trinken
 wir schaufeln ein Grab in den Lüften da liegt man nicht eng

e. Fremdsprachen:

Catullus, c. 85:

Odi et amo. Quare id faciam, fortasse requiris.

Nescio. Sed fieri sentio et excrucior.

W. Shakespeare, Romeo and Juliet, Act I, scene 1 (Auszug):

Why then, o brawling love! O loving hate!

O anything, of nothing first create!

O heavy lightness! serious vanity!

Mis-shapen chaos of well-seeming forms!

Feather of lead, bright smoke, cold fire, sick health!

J. Racine, Phèdre, Acte II, Scène 5 (Auszug):

J'ai voulu te paraître odieuse, inhumaine,

Pour mieux te résister, j'ai recherché ta haine....

Venge toi, punis-moi d'un odieux amour.

Opel Omega: Son silence est la plus belle des symphonies.

III. Text- und Dialogfiguren

1. Rhetorische Frage (interrogatio, percontatio, subiectio):

Kurzdefinition: Fragen, durch die nicht Information gewonnen werden soll, sondern Selbstverständliches/Evidentes indirekt festgestellt werden soll oder Fragen, die Vorwürfe, Empörung zum Ausdruck bringen (interrogatio, percontatio); selbstbeantwortete Fragen (subiectio). Hauptwirkung: Intensivierung, Emotionalisierung.

Beispiele:

Alltagssprache:

J. Cap (in einem Club II zum Thema Waffenhandel, 5.8.1980, Auszug; Aussprache standardisiert): Waren Sie schon einmal in den Armenvierteln von Santiago de Chile? Haben Sie schon einmal die hungernden Kinder dort gesehen und die Ausspeisungen, die die Kirche dort organisieren muß? Müssen die wirklich um zwei Milliarden Waffen kaufen? Die könnten das Geld viel besser für ganz andere Dinge also einsetzen.

Werbung:

Warum sind Amerikas Politiker so erfolgreich, die Manager so tüchtig, die Sportler so siegreich und die Filmstars so attraktiv?

Weil für viele von ihnen schon seit Jahren selbstverständlich ist, was bei uns noch wie ein Geheimnis klingt - die verblüffende Wirkung von Vitamin E.

2. Darstellungsfiguren (definitio, descriptio, sermocinatio, praeteritio):

Kurzdefinition: parteiliche Definition oder Beschreibung von Sachverhalten; Wiedergabe von Dialogen; scheinbares Übergehen eines Sachverhalts. Hauptwirkung: Vermittlung einer parteilich getönten Sicht der Sachlage (definitio, descriptio); Intensivierung, Emotionalisierung (sermocinatio); scheinbare Vermittlung von Zurückhaltung (praeteritio).

Beispiele:

Alltagssprache/Sprache der Politik:

- persuasive Benennungen:

AsylantInnen, Asylberechtigte, AsylbewerberInnen, Ausländer, ausländische Mitbürger, Einwanderer, Emigranten, Flüchtlinge, Sozialhilfebetrüger, politisch Verfolgte, Wirtschaftsflüchtlinge, etc.

- persuasive Definitionen:

SPIEGEL: Ist für Sie auch Franz Josef Strauß ein Mann der Mitte?

A. DREGGER: Grundsätzlich ja. Er ist kein Nationalist, sondern er ist ein leidenschaftlicher Anhänger des europäischen Bundesstaates. Und wer das ist, kann nicht Nationalist sein. (SPIEGEL 11, 8.3.1971, S. 38)

Werbung:

Milka. Die zarteste Versuchung, seit es Schokolade gibt.

Bonbel. Der echte französische Butterkäse, der nach bester Tradition im ganzen Stück reift. Das gibt ihm seinen unnachahmlichen harmonischen Geschmack: sahnig-mild mit feinwürziger Note. Frisch vom Stück an der Käsetheke.

- sermocinatio:

Werbung:

Der neue Miele Waschautomat im Urteil der Experten:

Haste gehört: Miele hat eine Waschmaschine erfunden, die 20% weniger Waschmittel verbraucht? (Fisch 1)

20% weniger? Sauber, sauber! (Fisch 2)

- praeteritio:

Alltagssprache/Sprache der Politik:

M. Graff (damaliger ÖVP-Generalsekretär, 15.11.83 im ORF, sinngemäß): Ich will ja nicht sagen, daß der Zustand der FPÖ dem eines Ertrinkenden gleicht, aber...

3. Figuren des Eingeständnisses und der Vorwegnahme von Einwänden (confessio, dubitatio, concessio, praemunitio):

Kurzdefinition: Zugeständnis eigener Schwächen; scheinbarer Selbstzweifel; Zugeständnisse in weniger wichtigen Punkten; präventive Widerlegung von Gegenargumenten. Hauptwirkung: Vermittlung von Bescheidenheit, Integrität, selbstkritischer Einstellung; Immunisierung gegen mögliche Einwände (praemunitio).

Beispiele:

- confessio:

Politische Reden:

M. Luther (Rede auf dem Reichstag zu Worms, 18.4.1521, Auszug): Und so ich von wegen meiner Unerfahrung jemand entweder seine gebührenden Titel nicht geben würd oder aber mit einigen Gebärden und Weise wider die höfischen Sitten handeln, mir solches gnädiglich zu verzeihen als einem, der nicht an fürstlichen Höfen erzogen, sondern in Mönchswinkeln aufkommen und erwachsen, welcher ich mir nichts anders anzeigen kann, denn daß ich bisher mit solcher Einfalt des Gemüts geschrieben und gelehrt habe, daß ich auch auf Erden nichts anders denn Gottes Ehre und die unentgänzte Unterweisung der Christgläubigen gesucht hab.

- concessio:

Politische Reden:

A. Wildgans (Rede über Österreich, 1929, Auszug): Ein...Tat- und Herrenmensch nun, besonders in nationaler Beziehung, ist der Österreicher nicht. Das mag für das Fortkommen in der Welt, das mag vom Standpunkt nationaler Selbstbehauptung ein

Mangel sein, von der höheren Warte reiner Menschlichkeit aus gesehen ist es ein Fehler kaum.

Werbung:

MICHELIN-Werbung: Fürs Wetter kann keiner was. Aber für seine Reifen.

- praemunitio:

Sprache der Politik:

K. Marx/F. Engels (Das Kommunistische Manifest, II, Auszug):

Aber, wird man sagen, religiöse, moralische, philosophische, politische, rechtliche Ideen usw. modifizieren sich allerdings im Lauf der geschichtlichen Entwicklung. die Religion, die Moral, die Philosophie, die Politik, das Recht erhielten sich stets in diesem Wechsel....

4. Ausrufe, Anrufe, Zurufe (exclamatio, obsecratio, apostrophe):

Hauptwirkung: Intensivierung, Emotionalisierung.

- exclamatio:

Ausrufesatz als unmittelbarer Ausdruck der Emotion

- obsecratio:

Anrufen höherer Mächte (Götter, Gott, das Schicksal, die Vorsehung etc.)

- apostrophe:

Abwendung vom eigentlichen Auditorium und Hinwendung zu anderen Personen

Literaturhinweise:

E. Coseriu (1980): Textlinguistik. Tübingen.

Dubois et al. (1974): Allgemeine Rhetorik. München.

A. Haverkamp (Hg.)(1983): Theorie der Metapher. Darmstadt.

Kienpointner (1985): Zur Verteidigung der Rhetorik. In: Grazer Linguistische Studien 24. 77-102.

R. Klöpfer (1975): Poetik und Linguistik. München.

G. Lakoff/M. Johnson (1980): Metaphors we live by. Chicago.

H. Lausberg (1960): Handbuch der literarischen Rhetorik. München.

H.F. Plett (1975): Textwissenschaft und Textanalyse. Heidelberg.

J. Richter-Reichhelm (1988): Compendium scholare troporum et figurarum. Schmuckformen literarischer Rhetorik. Frankfurt/M.

P. Ricoeur (1975): La métaphore vive. Paris.

B. Vickers (1988): In Defence of Rhetoric. Oxford.

RÄTSEL IM LATEINUNTERRICHT

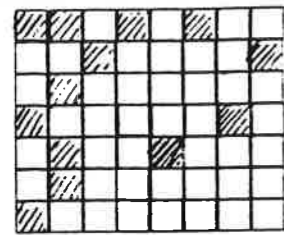
Eva Dragosits

Ich möchte nur kurz über meine Erfahrung mit spielerischen Elementen im Lateinunterricht, die im „Latein-Forum“ regelmäßig vorgestellt und diskutiert werden, berichten, in der Hoffnung, daß mein Bericht als Anregung dient. In einer supplerbedingten Latein-Doppelstunde in der 4a am BG Sillgasse im Dezember 1993 wollte ich sowohl den Schülern als auch mir eine Überdosis Übersetzen ersparen. Daher Spielerische Formen im Lateinunterricht“ (J. Hammer, „Latein-Forum“ 3, Dezember 1987), eine Zusammenstellung verschiedener Arten von Rätseln vor (siehe Anhang), und beauftragte die Schüler, in Gruppenarbeit Rätsel zur nächsten Lektion, nämlich „Via Nova“ 3, zu basteln.

Die Schüler waren mit Eifer bei der Sache, und als sie mir in den nächsten Tagen zusätzliche Rätsel brachten, die sie freiwillig erstellt hatten, beschloß ich, ihre Begeisterung auszunützen. Seitdem produzieren wöchentlich zwei bis drei Schüler gezielt Rätsel zur jeweiligen Lektion, die von den Mitschülern als Hausübung gelöst werden. Demnächst sollen die Rätsel in einem „Rätselheft zur Via Nova“ zusammengestellt werden, sodaß jeder Schüler eine vollständige Sammlung aller Rätsel besitzt. Der Anhang zeigt einige typische Beispiele von Rätseln (der Leserlichkeit halber in getippter Fassung); die Lösungen befinden sich verkehrt neben den entsprechenden Rätseln.

RÄTSEL:

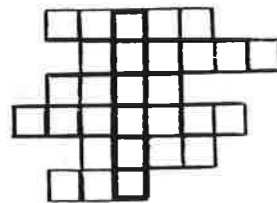
1.) A la "Scrabble":



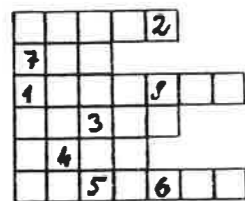
Hier kann man nach Belieben auch Felder mit Zahlen kennzeichnen und so ein Lösungswort erraten lassen.

2.) Rätsel mit Lösungswort/-spruch:

Der Erfinder des Rätsels denkt sich zuerst einen Lösungsspruch aus. z.B. "Ave Caesar." Dann ordnet er sein Rätsel nach einem bestimmten Schema an.
z.B. kann sich das Lösungswort fett umrandet in der Mitte befinden:



oder durch Ziffern gekennzeichnet sein:



3.) Einordnen von Begriffen mit verschiedenen vielen Buchstaben (z.B. i: ego: dicere: nemo: tu): "Pyramidenrätsel:"



4.) Silbenrätsel:

Wörter werden in Silben zerteilt (setzt gute Kenntnisse der Trennungsregeln voraus): diese werden alphabetisch angeordnet.
z.B. comprimere, dicere:
der, drük, gen, ken, nie, sa

AUFGABENSTELLUNG:

Entweder: Lateinisches Wort angeben und die deutsche Übersetzung zur Rätselbildung verwenden,
oder: Deutsches Wort angeben, lateinisches Wort zur Rätselbildung verwenden,
oder: die beiden ersten Möglichkeiten mischen (schon recht schwer)!

LECTIO TERTIA:

Alle Formen sind im Nominativ bzw. Infinitiv angegeben.

1. Dank
2. Lust, Begierde
3. wechselnd
4. Schicksalsgöttin
5. Schandtat
6. Bündnis
7. einnehmen
8. innehaben
9. sich verschaffen
10. drücken
11. Aufwand
12. privat

LÖSUNG:

LÖSUNG: ALFA IACTA EST

1. [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] []
2. [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] []
3. [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] []
4. [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] []
5. [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] []
6. [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] []
7. [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] []
8. [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] []
9. [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] []
10. [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] []
11. [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] []
12. [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] []

LECTIO TERTIA:

1. Das Gegenteil von Pech im Akk. Pl.
2. Adverb Superlativ von entfernt
3. PPP von comparare im Deutschen
4. 2. P. Pl. Perfekt von verbinden, schreibe x als gs
5. Wo wohnen die Osmanen? Nom.
6. Lateinisch: beiderseits
7. ein Bündnis schließen (im Partizip Präsens)
8. Welcher Parteigänger Cäsars lebte von 90 - 13 vor Christus?
9. Adverb vom Gegenteil von öffentlich

LÖSUNG:

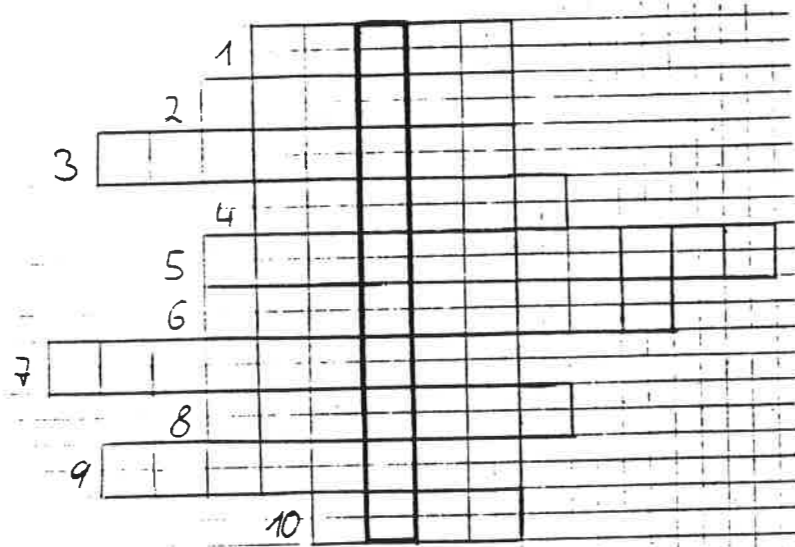
LÖSUNGSWORT: FLAGITUM

1. [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] []
2. [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] []
3. [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] []
4. [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] []
5. [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] []
6. [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] []
7. [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] []
8. [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] []
9. [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] []

LECTIO QUARTA:

1. Fehler, Gen. Sg.
2. schaudern, 1. P. Sg. Praesens
3. vorhersagen, 1. P. Sg. Praesens
4. ein wenig
5. paulatim
6. deshalb
7. intellegere
8. lingua
9. dunkel
10. plus

LÖSUNG:



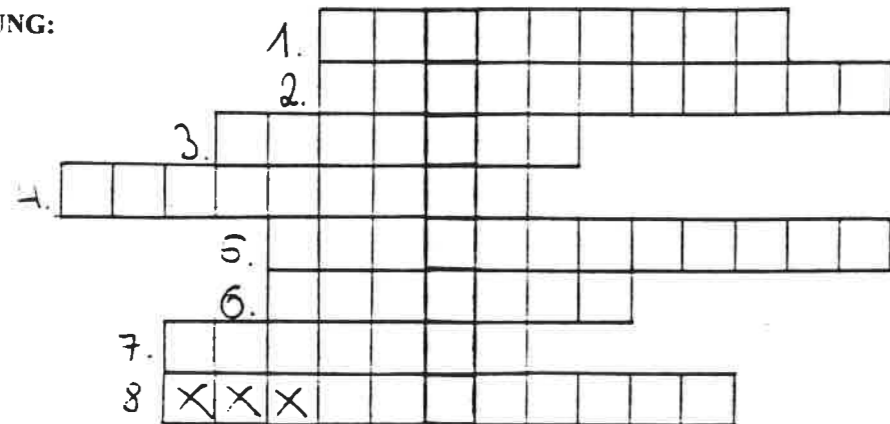
LÖSUNG: TRIUMPHARE

1. viti
2. horreo
3. praedico
4. paulum
5. allmählich
6. propterea
7. verstehen
8. Sprache
9. obscurus
10. mehr

LECTIO QUINTA:

1. Feuer, Nom.
2. der Katastrophe, Gen.
3. concursus
4. ich lösche aus
5. concidere
6. Gefährte, Gen. Sg.
7. Partizip Futur von brennen
8. ich habe verbreitet

LÖSUNG:



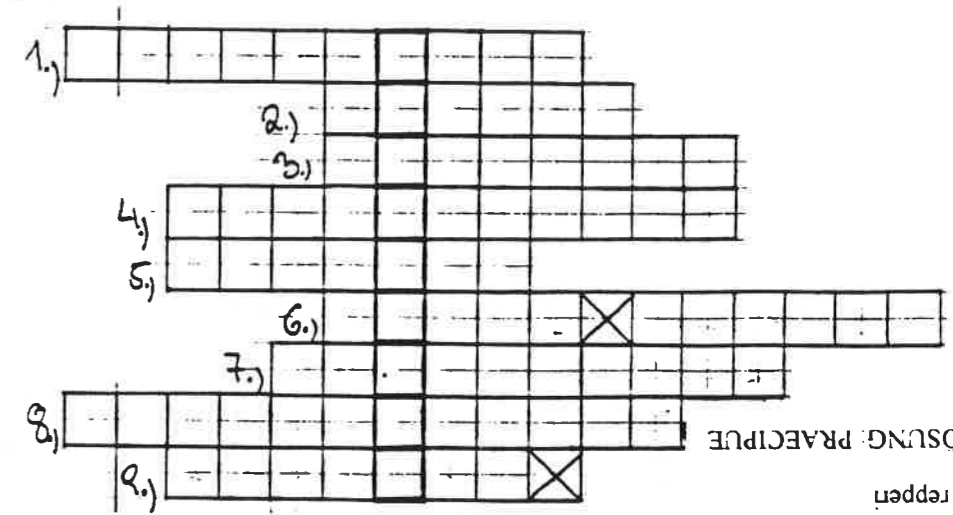
LÖSUNG: CLAUDIUS

1. incendium
2. calamitatis
3. Anlauf
4. exstinguo
5. niedersinken
6. comitis
7. arsum
8. dispersi

LECTIO SEXTA:

1. der Anfang
2. gaudium
3. wir verschonen
4. repetere
5. Linderung (Gen. Sg.)
6. studere
7. plötzlich (Adj., m.)
8. der Menge (Gen.)
9. ich habe gefunden

LÖSUNG:



LÖSUNG: PRAECIPUE

1. principium
2. Freude
3. parcius
4. wiederholen
5. solacium
6. Eifer zeigen
7. repentinus
8. multitudinis
9. reppen

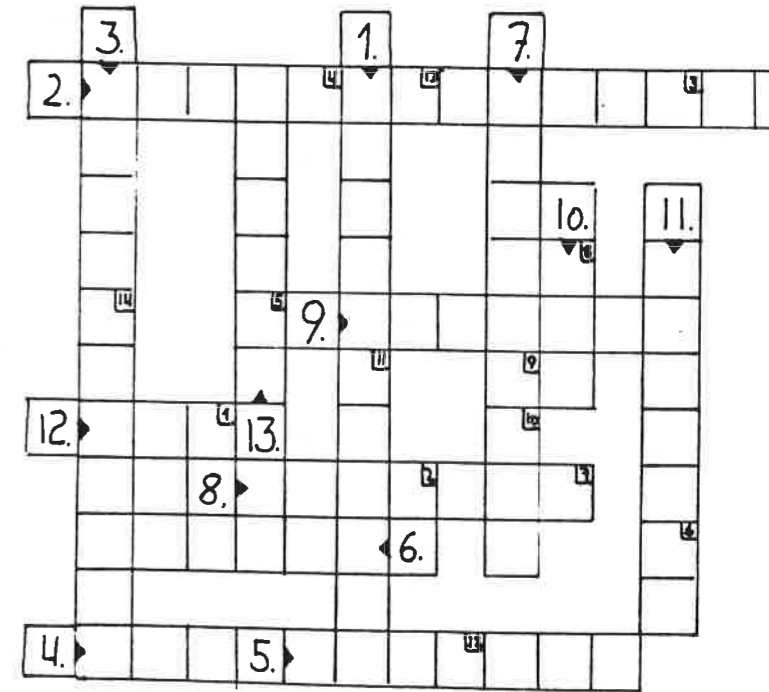
LECTIO SEPTIMA:

1. Du glaubst mir nicht, also muß ich es Dir be.....(Inf.)
2. ziemlich (zwei Wörter, ohne Zwischenraum)
3. er hatte benannt
4. SOS ohne das dritte "s"
5. übrigens
6. Verfasser (von rechts nach links)
7. PPP von verüben, n.
8. Du mußt mir schw..... daß Du mit niemandem darüber sprichst (PPP, n.)
9. ich werde benannt
10. zusammen (mit)
11. ich stelle vor
12. entweder - oder
13. Außerung (von unten nach oben)

LÖSUNG:

LÖSUNG: LATEIN MUSS SEIN

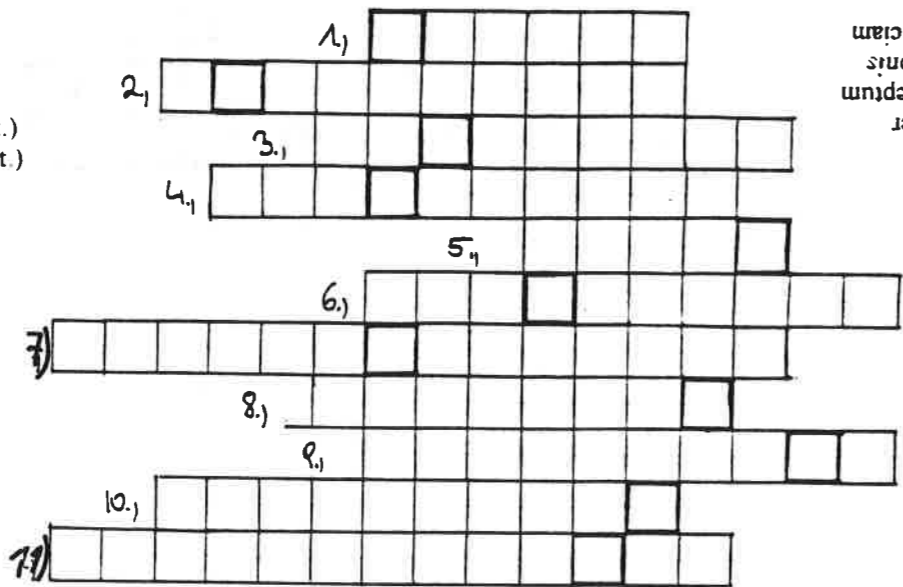
1. demonstrare
2. non medicenter
3. nominaverat
4. tam
5. ceterum
6. auctor (roctua)
7. commissum
8. iuratum
9. nominor
10. una
11. propono
12. vel
13. dictum (mucid)



LECTIO OCTAVA:

1. Wenn man etwas angestellt hat, bekommt man meistens großen molestiam (Dt.)
2. PPP von anweisen, n. (Lat.)
3. Meinung, Gen. Sg.
4. ich werde durchschauen
5. Tee, Limonade und Wasser löschen den sitim (Dt.)
6. er hatte erklärt
7. pius
8. glänzend, Nom. Sg. n.
9. obscurare
10. Infinitiv von deicio (Dt.)
11. PPP von auslassen (Lat.)

LÖSUNG:



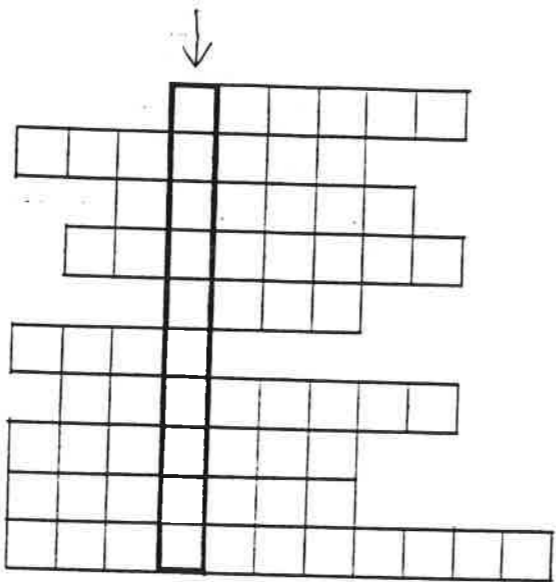
LECTIO DECIMA:

1. überhaupt
2. Die Kreuzotter ist eine Sch... (Nom. Sg.)
3. Jedes Haus hat oben ein D... (Nom. Sg.)
4. Hilfe! Ich bin von Feinden um... (1. P. Sg. akt.)
5. Der Vater Deiner Mutter ist Dein G... (Nom. Sg.)
6. ebenso
7. motus terrae
8. Mit welchem Fall steht carere?
9. Blumen sind am schönsten, wenn sie b... (Inf.)
10. teilgenommen haben

LÖSUNG:

LOSUNG: OPERAM DARE

1. omnino
2. serpens
3. rectum
4. circumdo
5. avus
6. item
7. Erdbeben
8. Ablativ
9. florete
10. interfusse



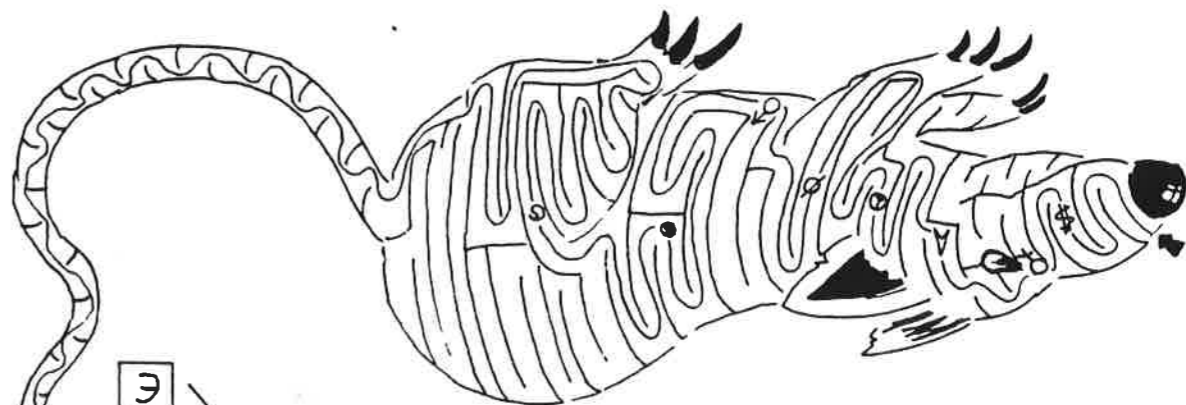
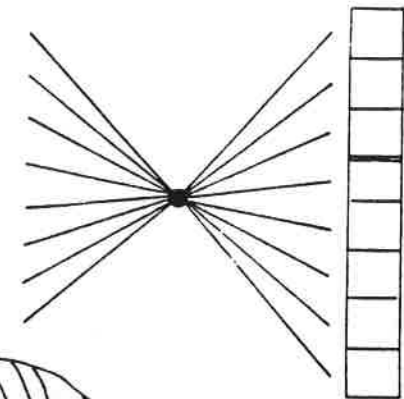
LOSUNG: ARISTOTELES

1. Aerger
2. praeceptum
3. opinionis
4. perspiciam
5. Durst
6. exposuerat
7. Pflichtbewusst
8. illustre
9. verdunkeln
10. herabwerfen
11. praetermissum

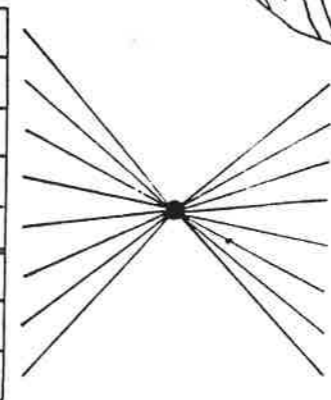
LECTIO 10

Beantworte zuerst alle Fragen, finde dann den Weg durch das Rattenlabyrinth und fülle schließlich die gefragten Buchstaben in derselben Reihenfolge in die Kästchen (von oben nach unten), wie du die Zeichen im Labyrinth vorfindest.

- ius n. (5 Buchstabe) Ⓞ
- Architektur 3. F. Sg. (7 Buchstabe) Ⓢ
- den Richtern 3. Pl. (3 Bstb) Ⓢ
- mit dem Großvater (1 Bstb) Ⓢ
- des Daches (5 Bstb) Ⓢ
- Bewegung 6. F. Sg. (3 Bstb) Ⓢ
- die Schlange (2 Bstb) Ⓢ
- concilium (2 Bstb) Ⓢ



E
T
T
A
R
E
I
D



- ius n. (5 Buchstabe) Ⓞ
- ARCHITECTURA → R (7 Buchstabe) Ⓢ
- den Richtern 3. Pl. (3 Bstb) Ⓢ
- AVO → A (1 Bstb) Ⓢ
- TECTI → J (5 Bstb) Ⓢ
- MOTU → T (3 Bstb) Ⓢ
- BEWEGUNG 6. F. Sg. (3 Bstb) Ⓢ
- die Schlange (2 Bstb) Ⓢ
- concilium (2 Bstb) Ⓢ
- VERSAMMLUNG (7 Bstb) Ⓢ
- SERPENS → E (7 Bstb) Ⓢ
- JEDER (7 Bstb) Ⓢ
- RECHT → T (5 Buchstabe) Ⓢ

Beantworte zuerst alle Fragen, finde dann den Weg durch das Rattenlabyrinth und fülle schließlich die gefragten Buchstaben in derselben Reihenfolge in die Kästchen (von oben nach unten), wie du die Zeichen im Labyrinth vorfindest.

**RÄTSEL ZU DEN REDEWENDUNGEN DER
LECTIONEN I - X**

ACHTUNG: WORT XII WIRD SENKRECHT IN
DEM DURCH ZAHLEN (1, 2, 3,...) MARKIERTEN
STREIFEN EINGEFÜGT!

- I. entgegenkommen
- II. an den Iden des März
- III. Bürgerkrieg
- IV. des Beifalls würdig
- V. ich denke an den Freund
- VI. vor Freude außer sich
- VII. ein Verbrechen begehen
- VIII. einen Mann heiraten
- IX. man erzählt
- X. aus dem Leben scheiden
- XI. (sich) Mühe geben
- XII. es ist notwendig

- IX necessesse est
- XI operam dare
- X e vita excedere
- XI ferunt
- VIII nubere viro
- VII scelus committere
- VI gaudere elatus
- V meministi amici
- IV dignus plausus
- III bellum civile
- II idibus Martiis
- I obviam venire

R	E	D	E	W	E	Z	D	C	Z	G	E	Z	:	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/		
1																													
2																													
3																													
4																													
5																													
6																													
7																													
8																													
9																													
10																													
11																													
12																													
13																													
14																													
15																													

BUCHBESPRECHUNGEN

Mary R. Lefkowitz: Die Töchter des Zeus. Frauen im alten Griechenland, München 1992 (öS 265.--)

Irggard Bibermann

Die Altertumswissenschaftlerin Mary R. Lefkowitz hat es sich im vorliegenden Buch zur Aufgabe gemacht, die gängigen Meinungen über die Stellung der Frau im alten Griechenland zu korrigieren. Sie wendet sich einerseits gegen die feministische Betrachtungsweise, die in der griechischen Mythologie einen Spiegel sehen will, der die Angst der Männer vor der Sexualität zeigen soll, und andererseits gegen den Ansatz der Psychologen, die im Mythos allgemeine, nicht zeitgebundene Probleme der Menschen reflektiert sehen (S.11).

Die Autorin wehrt sich dagegen, daß man Mythen als „eine Art Kode betrachtet, der bei Einsatz der richtigen modernen Methode zuverlässig entschlüsselt werden kann“ (S.13). Sie ihrerseits zieht eine Interpretationsmethode vor, „die unsere Aufmerksamkeit nicht von der Sprache und Akzentuierung der Originaltexte ablenkt“ (S.35), und will „frei von den Maßstäben und Vorlieben des 20. Jahrhunderts an jene Vergangenheit herangehen“ (S.16). Ein ziemlich hoher Anspruch, der an den „sine ira et studio“-Vorsatz der antiken Historiographen denken läßt.

Die Autorin beschäftigt sich in ihrem Buch mit den Amazonen, erwählten Frauen, Ehefrauen, Frauen mit Einfluß und Märtyrerinnen, wobei sie ausführlich antike Quellen zitiert (sehr brauchbare Hinweise auf Lektüretexte für den Griechisch- bzw. Lateinunterricht) und sich gründlich mit der Sekundärliteratur auseinandersetzt. Ein eigenes Kapitel widmet Lefkowitz dem Thema ‚Frauenfeindlichkeit‘. An dieser Stelle wird es evident, daß die Autorin versucht, das Sexualverhalten der griechischen Frauen zu rationalisieren, die Leidenschaft wegzudiskutieren und durch andere Motive zu ersetzen. Als wäre Sexualität dann nicht mehr vorhanden, wenn Klytemnästra mit Aigisth aus Rachsucht und Gerechtigkeitsinn ein Verhältnis gehabt hätte (S.145).

Daraus und aus anderen Beispielen schließt Lefkowitz, daß die griechischen Männer nicht Angst vor der Sexualität der Frauen, sondern vor deren Intelligenz gehabt hätten. Im Epilog kommt sie zu dem Schluß, daß die griechischen Männer die Frauen nicht unterdrücken, sondern sie im Gegenteil beschützen wollten „in einer Welt, in der die Frauen vom physischen und medizinischen Standpunkt aus weit verletzlicher waren, als sie es heute sind“ (S.163). Ob die Autorin dabei auch an den Großteil der griechischen Frauen gedacht hat, die ebenso schwer arbeiteten wie

ihre Männer - auf den Bauernhöfen, den Märkten und in den Werkstätten - und trotzdem kein wie immer geartetes Mitspracherecht hatten?

Bevor man „Die Töchter des Zeus“ zur Hand nimmt, ist es ratsam und im Hinblick auf den Unterricht wohl auch zielführender, sich mit Werken wie E. Neumanns „Die Große Mutter“ (Freiburg i. Br. 1974) und S. Pomeroy's „Frauenleben im griechischen Altertum“ (Stuttgart 1985) auseinanderzusetzen.



„Geschichte mit Pfiff“: Themenpaket Rom. 5 Hefte für öS 148.--

Marion Tiefenbrunner

Themenpaket Rom mit folgenden Einzelheften:

- ☐ „Zustände wie im alten Rom“ (10/1979)
- ☐ „Hannibal. Karthago gegen Rom“ (9/1982)
- ☐ „Nacht über Rom. Die Revolution 133-50 v.Chr.“ (2/1984)
- ☐ „Pompeius und Cäsar“ (9/1987)
- ☐ „Augustus“ (9/1987)

Außerdem folgende Einzelhefte:

- ☐ „Kaiser, Killer und Verrückte. Die julisch-klaudischen Kaiser“ (9/1992)
- ☐ „Frauen im alten Rom“ (5/1994)

Ich habe diese monatlich in Nürnberg erscheinende Zeitschrift auf einem Seminar zur Ausbildung von Schulbibliothekaren kennengelernt, wo sie uns von einer Referentin für Schüler der Unterstufe empfohlen wurde. Von der „pfiffigen“ Aufmachung angetan abonnierte ich die Zeitschrift und ließ mir, da ich neben Geschichte vor allem Latein unterrichte, das „Themenpaket Rom“, ein Sonderangebot bereits früher erschienener Hefte, zusenden.



Über den langen Zeitraum, in dem die Zeitschrift nun erscheint, ist nicht nur die Aufmachung, sondern auch einer der ständigen Mitarbeiter gleichgeblieben, nämlich Gerhard Fink, der für andere Publikationen zur Antike bekannt ist und für zahlreiche Einzelartikel in den Heften zur römischen Geschichte verantwortlich zeichnet. Auch die Illustratorin ist die gleiche geblieben, nur daß ihre oft recht phantasievollen Illustrationen in den

neuesten Heften zugunsten von Photomaterial zurückgedrängt wurden. Vorweg noch ein persönliches Urteil - die Qualität der Hefte hat sich in diesem Zeitraum eher gesteigert!

Doch was macht den „Pfiff“ dieser Zeitschrift für geschichteinteressierte Schüler (und Lehrer, unter denen sie relativ verbreitet ist) nun im einzelnen aus? Da ist zunächst die reiche Illustration - Zeichnungen, Farb- und Schwarz-Weiß-Photos, Skizzen, Karten, Comics (mehr oder weniger witzig), ein doppelseitiges „Poster“ (im Kleinformat) und eine doppelseitige, faktenreiche, historische Übersichtstabelle. Ein genauer Bildnachweis fehlt oft, dafür wird durch Bildunterschriften immer ein Bezug zum Text der einzelnen Artikel hergestellt, und die gebotenen Informationen werden immer schülergerecht veranschaulicht.

Vielfältige Anregungen zum „Mitmachen“ sollen die jugendlichen Leser aktivieren und ihnen noch mehr das Gefühl einer „Reise in die Vergangenheit“ (Eigenwerbung) vermitteln: zeitgenössische Kochrezepte (wurden von einigen meiner Schülerinnen tatsächlich ausprobiert!), Spiel- und Bastelanleitungen, Gewinnspiele verbunden mit historischen Rätseln, je ein historisches Personenrätsel unter der Überschrift „Steckbrief“ und unter dem Titel „Erlebte Geschichte“, Reisetips oder sonst Konkret-Anschauliches (z.B.: „Geschichte à la Hollywood - Spartacus“ oder „Ein Haus, ein Altar, ein Grabmal ... Erinnerungen an Augustus in Rom“). In einer Serie in den ersten Nummern

wurden auch Museen in Deutschland kurz vorgestellt.

Die manchmal saloppe Sprache, die anekdotenhafte Betrachtungsweise der Geschichte (vor allem unter der Rubrik „Gags von gestern“) und die besondere Betonung des „Privatlebens“ (Rubrik 'Chronique Scandaleuse'), die sich auch in den Überschriften äußert, zielen wohl auf das jugendliche Leserpublikum ab (oder ein breiteres Leserpublikum, aber wie „Geschichte mit Pfiff“ von anderen Gruppen angenommen wird, entzieht sich meiner Kenntnis). Einige Kostproben von solchen Überschriften: „Roms wilde Weiber. Skandalnudeln der Kaiserzeit - Im Banne der Ägypterin - Skandal im Hause Caesar. Ärger mit der Guten Göttin - Tage des Terrors - Toga, Tunica und darunter - Unter Wölfen - Todesfälle - Privates vom Vater des Vaterlandes - Die Villa der Rätsel - Verbotene Feste. Der Bacchanalien-Skandal.“

Auf meine Schülerinnen verfehlten solche „Aufmacher“ ihre Wirkung nicht - nur die dann folgenden, oft auch „trockenen“ historischen Artikel überforderten dann meistens ihr Durchhaltevermögen. In den Heften wurde zwar zunächst begeistert geblättert, doch nur wenige Schülerinnen mit viel „historischem Stehvermögen“ haben die Hefte tatsächlich grünlich durchgelesen und auf der Grundlage der darin enthaltenen Informationen gute Referate gehalten. Für Schüler der Unterstufe sind diese Hefte daher meines Erachtens inhaltlich fast zu anspruchsvoll. Besonders schwierig erscheint mir dabei, aus eher im Plauderton gehaltenen, als Erzähl-

handlung oder Dialog zwischen zwei römischen „Zeitgenossen“ gestalteten Artikeln die historischen Informationen herauszufiltern. Das ist für mich auch der größte Vorteil der neueren Nummern von „Geschichte mit Pfiff“: die Annäherung an einen Sachbuchstil, der aber doch noch für ein junges Leserpublikum leger und witzig bleibt. In einer älteren Nummer wurde dagegen z.B. die Kritik an den römischen Wohnverhältnissen in einen Dialog zwischen einem gewissen Umbricius (Titel „Umbricius hat die Nase voll!“) und Juvenal verpackt und anschließend bemerkt: „Dieses Gespräch zwischen Umbricius und seinem Freund Juvenal haben wir uns nicht aus den Fingern gesogen (so was tun wir in „G“ sowieso nie!), sondern alle wesentlichen Informationen - teilweise sogar wörtlich - aus dem erhaltenen Werk des Dichters Juvenal entnommen ...“

Diese Quellenangabe sagt einiges über den seriösen Anspruch aus, den die Autoren von „Geschichte mit Pfiff“ trotz der fiktionalen Erzählweise immer schon erhoben haben, doch ich finde den sachlicheren Stil der neueren Nummern für den Gebrauch im Unterricht besser. Seit jeher hat diese Zeitschrift auch ein gewisses „Service“ für den interessierten Leser in Form von Buchtips (preiswerte Angebote) und Fernsehtips zum Thema geboten, neuerdings erweitert durch Hinweise auf Ausstellungen und Studienreisen, Videotips, ein historisches Filmlexikon und Kurznachrichten „Aus Wissenschaft und Forschung“. Alle diese Hinweise erscheinen mir sehr wertvoll für Lehrer, sind aber vor allem auf Deutschland bezogen, wie auch die

verbilligten Buchangebote nur für deutsche Leser gelten.

In seinem Editorial gibt der Herausgeber Franz Metzger jeweils eine kurze Einführung und Begründung der jeweiligen Themenwahl und sagt z.B. im Heft „Pompeius und Caesar“, „... daß wir nicht einem Personenkult frönen wollen“, obwohl die historische Betrachtungsweise schon sehr personenzentriert erscheint. Gewissermaßen als „Gegengewicht“ wurde eine zeitgeschichtliche Fortsetzungsserie über die jüngste Geschichte der BRD geboten, neuerdings ersetzt durch einen aktuellen zeitgeschichtlichen Schwerpunkt pro Monat unter der Überschrift „Journal der Geschichte“.

In einer kurzen Einzelbesprechung möchte ich im folgenden speziell auf die Einsatzmöglichkeiten der Hefte im Lateinunterricht eingehen.

„Zustände wie im alten Rom“, zwar im Dialogstil der früheren Nummern gehalten, gibt jedoch eine witzige Einführung in verschiedene Aspekte des Alltagslebens der Stadt Rom, außerdem einen sehr brauchbaren, knappen historischen Überblick über die römische Kaiserzeit. Dieses Heft erfreute sich, wohl wegen des gefälligen Themas und des lockeren Plaudertons, bei meinen Schülerinnen größter Beliebtheit.

„Hannibal, Karthago gegen Rom“ ist dagegen weniger gut angekommen; auch ich fand die Darstellungsweise, aus der Perspektive des „kleinen Mannes“ den Alpenübergang des Hannibal und die Schlacht von Cannae zu erleben oder mit einem fünfzehnjährigen Jungen durch die Hafenanlagen von Karthago zu

spazieren und die Kriegsflotte zu bestaunen, etwas zu langatmig. Dagegen machen zwei Artikel von Gerhard Fink, „Nichts als Ärger mit den Griechen“ und „Erobert die Welt“, eher komplizierte Themen wie das Verhältnis Römer - Griechen und die römische Herrschaftsideologie auch für unbedarfte Schüler verständlich, und das auch noch auf witzige Weise.

„Nacht über Rom. Die Revolutionen 133 - 50 v. Chr.“ ist schon vom Thema her schwieriger; hinzu kommt der Dialog- und Reportagestil, der mir zumindest die Krisenerscheinungen der römischen Republik nicht unbedingt näherbringt. Recht brauchbar für den Unterricht erscheinen mir in dieser Nummer allerdings recht knapp gehaltene Artikel über Pompeius, die Catilinarische Verschwörung und den Krieg gegen Jugurtha, die man bei der Sallust- und Cicero-Lektüre als kurzgefaßte Inhaltsangaben der entsprechenden Werke verwenden könnte.

Die Hefte „Pompeius und Caesar“ und „Augustus“ haben wie „Hannibal“ einen relativ kurzen Zeitraum zum Thema und kreisen um berühmte Persönlichkeiten. Die dargebotene Detailfülle an Informationen überwältigt den Leser beinahe; alle Facetten dieser historischen Persönlichkeiten werden ausgelotet, und während sonst ein Vorteil dieser Zeitschrift in der schülergerechten Vereinfachung komplexer historischer Vorgänge liegt, sperren sich die komplizierten politischen Intrigen dieser „bestdokumentierten“ Epoche der alten Geschichte gegen eine solche Vereinfachung. Für den Lehrer sind diese Hefte jedenfalls eine Fundgrube an

historischem Hintergrundwissen zur Lektüre der gängigen Schulautoren und außerdem wohl doch eine leichter konsumierbare Lektüre als entsprechende Publikationen mit streng wissenschaftlichem Anspruch. „Caesars Griff nach Gallien“ und „Aufstand in Gallien“ eignen sich außerdem sehr gut als Vorbereitung der Lektüre des „Bellum Gallicum“, Buch I (Helvetierkrieg) bzw. als inhaltliche Zusammenfassung des 7. Buches.

„Kaiser, Killer und Verrückte“ war schon wegen des etwas reißerischen Titels und Titelbildes bei meinen Schülerinnen sehr begehrt. Die Kurzportraits der julisch-klaudischen Kaiser werden stellenweise dem Titel durchaus gerecht und bieten einen Einblick in die psychischen Verirrungen des Cäsarenwahns; andererseits sind sie von einer durchaus quellenkritischen Geschichtssicht geprägt und beten nicht unkritisch die Skandalgeschichten eines Sueton nach. Interessant ist in diesem Heft auch eine kurze Paraphrase der „Cena Trimalchionis“ des Petron; hier läßt sich wie hinter den meisten neueren Artikeln zur römischen Geschichte die lateinische Vorlage unschwer erkennen, und das macht wohl den Wert dieser Zeitschrift für den Lateinlehrer aus.

So etwas wie das Heft „Frauen im alten Rom“ hatte ich mir schon lange gewünscht: handliche Kurzbiographien von bekannten Römerinnen wie Cornelia, Sempronia, Terentia, Clodia, Sulpicia, Livia, Iulia und Agrippina. Daß zwischen Gestalten des Mythos („Roms sagenhafte Frauen“) und historischen Gestalten vordergründig nicht so scharf getrennt wird und das wenige, das über

Clodia und Sulpicia sicher bekannt ist, zu einem Porträt verdichtet wird, stört mich in diesem Zusammenhang nur wenig. Vorzüglich geeignet für Schülerkurzreferate sind auch die allgemeineren Artikel über die Rechtsstellung der Frau, Mode, Kosmetik und Sklavinnen.

Dem seriösen Anspruch, der hinter der bunten Aufmachung steht, werden die Autoren von „Geschichte mit Pfiff“ doch im wesentlichen gerecht. Deshalb finden die Hefte auch nur bei einer Minderheit meiner Schülerinnen, den wirklich interessierten, großen Anklang, während den meisten die Thematik trotz bunter Verpackung zu anspruchsvoll ist. Für mich bestätigt sich dadurch aber die Qualität der Zeitschrift.

Bestelladresse:

Sailer Verlag

Äußerer Laufer Platz 22

W-90237 Nürnberg

In Klios und Kalliopes Diensten. Kleine Schriften von Werner Suerbaum, hrsg. von Christoph Leidl und Siegmund Döpp. Bamberg: C.C.Buchners Verlag 1993. 478 S.; DM 160.-

Hermann Niedermayr

„Kleine Schriften“, die anlässlich des 60. Geburtstages eines Ordinarius für Latinistik gesammelt wurden, erscheinen auf den ersten Blick kaum als geeignetes Rezensionobjekt einer Zeitschrift, die sich der Förderung der Unterrichtsdiskussion verschrieben hat. Anders liegt der Fall, wenn der

jubilierende Sexagenarius Werner Suerbaum heißt. Der Münchner Latinist ist der Fachwissenschaft vor allem durch profunde Studien auf dem Gebiet der antiken Staatslehre, Historiographie und Epik bekannt (auf diese Forschungsschwerpunkte spielt der metonymische Titel des Sammelbandes an); seinen „Lieblingen“ Vergil und Tacitus widmete er überdies in entsagungsvoller Arbeit detaillierte, im Mon-sterwerk ANRW publizierte Bibliographien. Der Schulphilologie ist der Name Suerbaum in erster Linie durch seine gehaltvollen und originellen Beiträge zum Dialog Wissenschaft - Schule geläufig. Besondere Hervorhebung verdienen dabei der AUXILIA-Band 3 zur Rezeption der Aeneis³ und die leider nicht in die vorliegende Auswahl aufgenommenen „Aktualisierten Plinius-Briefe“⁴. Das auf S. 458-464 zusammengestellte Schriftenverzeichnis umfaßt 70 Nummern. Die für die „Kleinen Schriften“ ausgewählten 17 Beiträge können im folgenden nur kurz umrissen, keinesfalls ausführlich gewürdigt werden.

1. Der Historiker und die Freiheit des Wortes. Die Rede des Cremutius Cordus bei Tacitus, ann. IV 34/35 (S. 9-47). Gegenstand der weit ausgreifenden Interpretation ist der Majestätsprozeß, der 25 n. Chr. gegen Cremutius Cordus angestrengt wurde, weil er in seinen Annalen die Caesarmör-

³ Vergils Aeneis. Beiträge zu ihrer Rezeption in Gegenwart und Geschichte, Bamberg 1981.

⁴ in: Lateinische Literatur, heute wirkend, Bd. 2, hrsg. v. H.-J. Glücklich, Göttingen 1987 (= Kleine Vandenhoeck-Reihe 1530), 74-116.

der Brutus und Cassius gelobt hatte. Die fiktive Verteidigungsrede des Geschichtsschreibers wird als „Taciteisches Selbstzeugnis“ (S. 10) erwiesen; sie „unterstreicht mit allem Nachdruck den Punkt, der für Tacitus offenbar die wichtigste Vorbedingung der Historiographie war. Der Historiker muß die Freiheit haben, über historische Personen das sagen zu können, was er denkt, und nicht das, was die politische Tagesmeinung vorschreibt“. (S. 46)

2. Sallust über die Schwierigkeiten, Geschichte zu schreiben (Cat. 3, 2) (S. 48-68). Im Catilina-Proömium führt Callust für seine Behauptung *in primis arduum videtur res gestas scribere* zwei Gründe an: „weil die Tat eine würdige Wiedergabe im Wort erfahren muß“ und weil auf Lob und Tadel des Historiographen „bestimmte mißliche Reaktionen des Publikums zu erwarten sind“ (S. 64). Suerbaum macht wahrscheinlich, daß sich die Reflexionen Sallusts auf den berühmten Thukydideischen Epitaphios (Thuk. 2, 35) zurückführen lassen.

3. Zur Behandlung der Pisonischen Verschwörung im Gymnasialunterricht (Tacitus, ann. XV 48-74) (S. 69-112). Der materialreiche Beitrag empfiehlt, innerhalb des curricularen Rahmenthemas „Der einzelne und der Staat“ die Taciteische Schilderung der Widerstandsbewegung des Jahres 65 n. Chr. zu berücksichtigen. Zur vertiefenden schulischen Interpretation werden u. a. folgende Themen vorgeschlagen: Beweggründe und Ziele

der Verschwörer, Gründe für ihr Scheitern, das Bild Neros, die Rolle Senecas unter Nero, das standhafte Sterben der Verschwörer. Suerbaum hält es für unerlässlich, durch Diskussion der Problematik des Widerstandsrechtes die textimmanente Betrachtungsweise zu transzendieren. Hingewiesen wird schließlich auf den lohnenden Vergleich des Tacitustextes mit dem barocken Trauerspiel „Epicharis“ des Daniel Caspar von Lohenstein.

4. Merkwürdige Geburtstage. Der nicht-existierende Geburtstag des M. Antonius, der doppelte Geburtstag des Augustus, der neue Geburtstag der Livia und der vorzeitige Geburtstag des älteren Drusus (S. 113-141). Die fesselnde kulturgeschichtliche Studie über Konfusionen im römischen Kalender ist kaum von unterrichtspraktischer Relevanz.

5. Summe eines Lebens - Summe einer Lektüre. Eine „Leistungsmessung“ der Rezeption von Tacitus' „Agricola“ (S. 142-159). Der zuerst im AU 30, 6, 1987, 82-99 erschienene Beitrag berichtet vom gelungenen Versuch, zum Abschluß eines Seminars über den „Agricola“ den Studierenden eine Kreativaufgabe abzuverlangen, und zwar das Verfassen einer Ehren- oder Grabinschrift auf den Titelhelden. Der Zugewinn einer solchen produktiven Rezeption ist doppelter Art: Der Student/Schüler wird veranlaßt, das Wesentliche der Lektüre im lapidaren Formular eines Elogiums oder Epitaphs festzuhalten; der Lehrende erhält eine Rückmeldung, was

nach Abschluß der Lektüre „ge-blieben“ ist. Die abgedruckten Beispiele kreativer Umsetzung könnten auch „traditionalistische“ Lehrer davon überzeugen, daß im Schulunterricht antike Texte nicht nur übersetzt und interpretiert, sondern auch produktiv rezipiert werden sollten.

6. Zwei neue Punkte auf der Karte der Aeneis-Sage: Lavinium in maria duo (S. 160-179). Zusätzlich zu den in Vergils Aeneis erwähnten Gründungsprodigien für Lavinium (Tisch- und Sauprodigium) bietet die Ende des 4. Jhs. n. Chr. verfaßte Schrift *Origo gentis Romanae* als einzige Quelle die Nachricht, das Delphische Orakel habe Aeneas aufgefordert, an einem Ort in Italien, der zwischen zwei Meeren liege, eine Stadt zu gründen. Tatsächlich liege Aeneas nach seiner Landung im *ager Laurens* zwei benachbarte Salzwasserteiche vorgefunden, in denen er gebadet habe; von diesem Bad leite sich auch der Name der Stadt ab (*Lavinium a lavando*). Vergil, der diese Traditionen (Ab-stecher nach Delphi, 3. Gründungsprodigium) wahrscheinlich kannte, verwarf sie aus poetischen Gründen.

7. Caesaris Bellum Helveticum picturis narratum. Zum Caesar-Comic des Grafen von Rothenburg (S. 180-194; Erstveröffentlichung: AU 33, 5, 1990, 82-95). Suerbaum analysiert hier das bekannte Bellum-Helveticum-Comic nach seinen Leistungen und Defiziten im Vergleich zu Caesars auktorialer Erzählweise. Zu den Vorzügen der Bildgeschichte zählen Anschaulichkeit

(„eine Art anschauliche historische Realienkunde“, S. 181), personale Individualisierung (dramatische Sprechblasen-Dialoge), Synthese und Supplierung (Zusammenführen verstreut gebotener Informationen und Füllen von „Leerstellen“ im Text). Anders als die Asterix-Hefte nützt Rubricastellanus jedoch kaum die Chance zur Entmythologisierung Caesars und zum ideologiekritischen Erzählen „gegen den Strich“. Das Comic bleibt zu sehr dem originalen Caesartext verhaftet.

8. Aeneas zwischen Troja und Rom. Zur Funktion der Genealogie und der Ethnographie in Vergils Aeneis (S 194-222). Die Würzburger Probevorlesung hebt die Bedeutung der Genealogie der Aeneaden für die dichterische Folgerichtigkeit der Aneishandlung hervor: Aeneas kehrt in die Heimat seines Stammvaters Dardanus zurück. „Den Stammbaum des Aeneas und allgemein die Genealogie für die Urgeschichte Roms fruchtbar zu machen, scheint eine Erfindung, ein bewußt gewähltes künstlerisches Mittel Vergils zu sein“ (S. 199). Das Zwiegespräch Iuno - Iuppiter (Aen. 12, 819-840) macht deutlich, daß die Troer anläßlich ihrer prophezeiten Verschmelzung mit den Italikern auf ihren ethnographischen Charakteristika (Sprache, Sitten, Kult - eine Ausnahme stellen die Penaten dar) verzichten müssen. „Vergils große Leistung ist es, daß er diesem schmerzlichen Aufgehen in den Latinern ... die versöhnliche Form der Heimkehr gegeben hat“ (S. 209). Aeneas selbst widerlegt durch seine *virtus* und *pietas* die Schmähungen

seiner Gegner Iarbas (4, 206ff.) und Numanus (9, 599ff.), er sei ein weichlicher Phryger.⁵

9. Die Ich-Erzählungen des Odysseus. Überlegungen zur epischen Technik der Odyssee (S. 223-250). Der einzige gräzistische Beitrag, erstmals als Innsbrucker Vortrag im Jänner 1967 präsentiert, macht die Methoden der Erzählforschung für die Interpretation der großen Binnenerzählung der Odyssee fruchtbar: Durch die Wahl der Ich-Erzählung gibt der Dichter den von ihm sonst eingenommenen Standpunkt der Allwissenheit auf. Diese Verengung der Perspektive wird jedoch dadurch wettgemacht, daß der Dichter den Helden im distanzierten Rückblick von Abenteuern erzählen läßt, in denen er die Hauptrolle spielte. Durch die Inversion der natürlichen Handlungslinie und die Technik der Rahmenerzählung erzeugt der Dichter Spannung. Im Verhältnis des nach Aiodenart erzählenden Odysseus zu den Phäaken veranschaulicht er seine Beziehung zur eigenen Zuhörerschaft. Das Erzählen auf zwei Ebenen verkürzt die erzählte Zeit und ermöglicht ein „stärkeres Hindrängen der Handlung zur Lösung“ (S. 249).

10. Poeta laureatus et triumphans. Die Dichterkrönung Petrarcas und sein Ennius-Bild (S. 251-286). Der 1341 auf dem Kapitol mit dem Dichterlorbeer gekrönte Petrarca stilisiert sich in seiner *Africa* als *Ennius alter* (2, 443) und entwirft als „krönenden“ Abschluß seines

⁵ Suerbaum führt diesen Ansatz weiter in: *Der Aeneas Vergils - Mann zwischen Vergangenheit und Zukunft*, Gymn. 100, 1993, 419-447.

Epos (9, 400-409) ein fiktives Bild des archaischen Dichters, wie er als Triumphator des Geistes 201 v. Chr. zur Rechten des triumphierenden Feldherrn Scipio als *poeta laureatus* von Kapitol herabgestiegen sei. Dieses unhistorische Ennius-Bild wird als Erfindung des spätantiken Dichters Claudian (cons. Stil. 3, praef. 11-20) erwiesen.

11. Die objektiv und die subjektiv erzählende Göttin. Der Bericht Dianas von der Jugend Camillas (Verg. Aen. XI 535-586) und die Erzählung der Venus von Hippomenes und Atalanta (Ovid met. 10, 560-707) (S. 287-308). Die der Göttin Diana in den Mund gelegte Jugendgeschichte Camillas erscheint modernen Interpreten unbefriedigend und sogar anstößig. Obwohl Diana am Schicksal der ihr schon als Baby geweihten Camilla innerlich Anteil nehmen müßte, ist die Erzählhaltung der Göttin denkbar distanziert. Der Vergleich mit dem stark subjektiv gefärbten Bericht der Venus bei Ovid zeigt, welche narrativen Möglichkeiten Vergil ungenutzt gelassen hat. Die wahrscheinlichste Erklärung dafür liegt laut Suerbaum im unfertigen Zustand der Aeneis: Die Rede der Diana sei nur provisorisch in das 9. Buch eingepaßt.

12. Gedanken zur modernen Aeneis-Forschung (S. 309-345, zuerst in: AU 24, 5, 1981, 67-103). Da die Aeneis durch die *Two-voices*-Theorie „farbiger, vielschichtiger, spannungsreicher, ambivalenter“ (S. 309) geworden sei, läßt Suerbaum die Gymnasiallehrer ein, auf den Spuren der angelsächsischen

Vergilinterpreten Herausforderungscharakter und Sinnpotential des Epos für sich und die Schüler neu zu entdecken. Die Positionen der Hauptvertreter der „Harvard-Schule“ werden souverän skizziert: Vergils pessimistische Weltsicht schlage sich in der von der deutschen Forschung vernachlässigten *personal voice* nieder, die von Einbußen, Tragik und Tod spreche. Unter dem Schock des Vietnamkrieges fanden die Interpreten einen tieferen Zugang zur zweiten Aeneishälfte und zum Thema des *maius opus*, den Leiden des Krieges. Die Schlußszene zeige einen Titelhelden, der an seiner Sendung letztlich gescheitert sei. „Mit dem Bestreben, aus der Vergil-Lektüre menschlichen Gewinn zu ziehen, nähern sich die Interpreten der Harvard-Schule in gewisser Weise wieder dem Mittelalter“ (S. 331), d. h. der damals gängigen allegorischen Auslegung.

13. Ein neuer Aeneis-Zyklus: darkness visible (S. 346-370). Der Untertitel des erstmals in der Anregung von W. R. Johnson (Berkeley 1976) an, seinerseits Miltons Beschreibung der Hölle zitiert (*Paradise Lost* 1, 63). Der amerikanische Künstler Barry Moser hat zu der *Bimillennial Edition* einer englischen Versübersetzung der Aeneis (A. Mandelbaum, Berkeley 1981) einen 13 Zeichnungen umfassenden Illustrationszyklus beige-steuert, der im Sinne der angelsächsischen *Two-voices*-Theorie dem Leser die Aeneis als *terrifying poem* näherbringen möchte. Unter diesen aufs äußerste reduzierten und durch Humanisierung

„entfremdeten“ Darstellungen beindrucken besonders die verblutende Dido (Abb. 1), der ohne Zukunftsaussicht die Last seines Vaters tragende Aeneas (Abb. 4) und der sich nach der Ermordung des Turnus erschöpft auf das Schwert stützende Titelheld (Abb. 12).

14. Vergil und der Friede des Augustus (S. 371-391). Vergil preist in seinen Dichtungen den Frieden als paradiesischen Urzustand (4. Ekloge), der unter Saturns Herrschaft über Latium wiedereingekehrt sei (Erzählung des Euander: Aen. 8, 313-327). Spuren dieses Goldenen Zeitalters könne man in seiner Zeit noch im Leben der italischen Bauern entdecken (*laus vitae rusticae*: georg. 2, 458-540); doch erst durch das Werk des Augustus sei die *aetas aurea* weltweit zur Realität geworden (Verheißungsrede Iupiters: Aen. 1, 278-296; Heldenschau: Aen. 6, 790-805): Vergil hat es gewagt, in der Aeneis „den Frieden auch als Teil der politischen, geschichtlichen Welt zu proklamieren“ und damit „Utopie und Realität ... zu versöhnen“ (S. 399). Die Ambivalenz dieser mit der Person des Augustus verknüpften Friedenskonzeption machten erst die beiden Hauptströmungen der modernen Aeneisforschung bewußt: Die typologische Deutung der Aeneis deckt auf, wie Vergil den über Leichen gehenden Octavian (vgl. die berühmten *arae Perusinae*) auf die seinem Vorläufer Aeneas zugeschriebenen Ideale verpflichtet hat; die *Two-voices*-Theorie stellt die Schattenseiten der Mission des Aeneas heraus, rückt den

Helden ins Zwielicht und unterstellt dem Dichter, mit *seiner personal voice* implizite Kritik an Augustus zu üben.

15. 'Und der Stern zog ihnen voraus.' Zum Motiv der göttlichen Leitung der Fahrt des Aeneas bei Vergil und in der vorvergilischen Tradition (S. 392-402). Nicht nur die drei Weisen aus dem Morgenlande, sondern auch die Aeneaden folgten nach der Notiz des Vergil-Kommentators Servius (ad Aen. 1, 380) einem Stern, genauer: dem Stern von Aeneas' göttlicher Mutter Venus. Im Bezugsvers spielt Vergil auf diese Tradition an (*matre dea monstrante viam*), unterdrückt sie aber sonst zugunsten der „Konzeption der schrittweisen Erhellung des zunächst noch ungewissen Fahrtzieles durch sich steigende Orakel“ (S. 401).

16. Vergil nineteen eighty-four - Anstöße der „Aeneis“-Interpretation (S. 403-431). Suerbaum stellt hier sieben Interpretationsansätze vor, die auf generelle Aspekte der „Aeneis“ abzielen: Im Sinne von Orwells Roman gibt es auch für Aeneas einen „Großen Bruder“, und zwar das Fatum; daß Vergil selbst unter dem Propagandruck des „Großen Bruders“ Augustus mit zwei Stimmen spricht, ist Überzeugung der angelsächsischen Aeneas-Deutung. In Christa Wolfs Erzählung „Kas-sandra“

sieht die Ich-Erzählerin die Entartung des von ihr geliebten Aeneas zum „Denkmalshelden“ voraus. Die Hauptfigur von Michel Butors Roman „Modification“ liest die Aeneis teils in Paris (Chiffre für das Alltagsleben), teils in Rom (Chiffre für das Wunschleben), wie ja auch Aeneas zwischen zwei Städten steht: zwischen Troja (Chiffre für Neigung) und Rom (Chiffre für Pflicht). Nach einer kritischen Würdigung der unkonventionellen Aeneis-Deutungen Rainer Fahrs ('*Lacrimans exsul feror*'). Eine psychoanalytisch-biologistische Interpretation von Vergils Aeneis, in: *Anregung* 29, 1983, 377-382) beschreibt Suerbaum den starken Eindruck, den H. Gojowczyks Vergil-Collage „La-byrinth II - Aeneis“ bei ihm ausgelöst hat, und präsentiert als Abschluß des Beitrages eine von ihm selbst gestaltete Collage.

17. Musae (bei Vergil) (S. 432-457). Die deutsche Originalfassung eines bislang nur in italienischen Übersetzung verfügbaren, für die *Enciclopedia Virgiliana* verfaßten Artikels beschließt die vorliegenden „Kleinen Schriften“, denen Gymnasiallehrer nicht nur vielfältige sachliche Belehrung, sondern auch praktikable und wirklich empfehlenswerte didaktische Anregungen entnehmen können.

Für Sie geöffnet:
Montag-Freitag 9-18 Uhr
durchgehend
Samstag 9-12.30 Uhr
Einkaufssamstag 9-17 Uhr

BUCHHANDLUNG
 TYROLIA

DIE ERSTE ADRESSE IM ZENTRUM

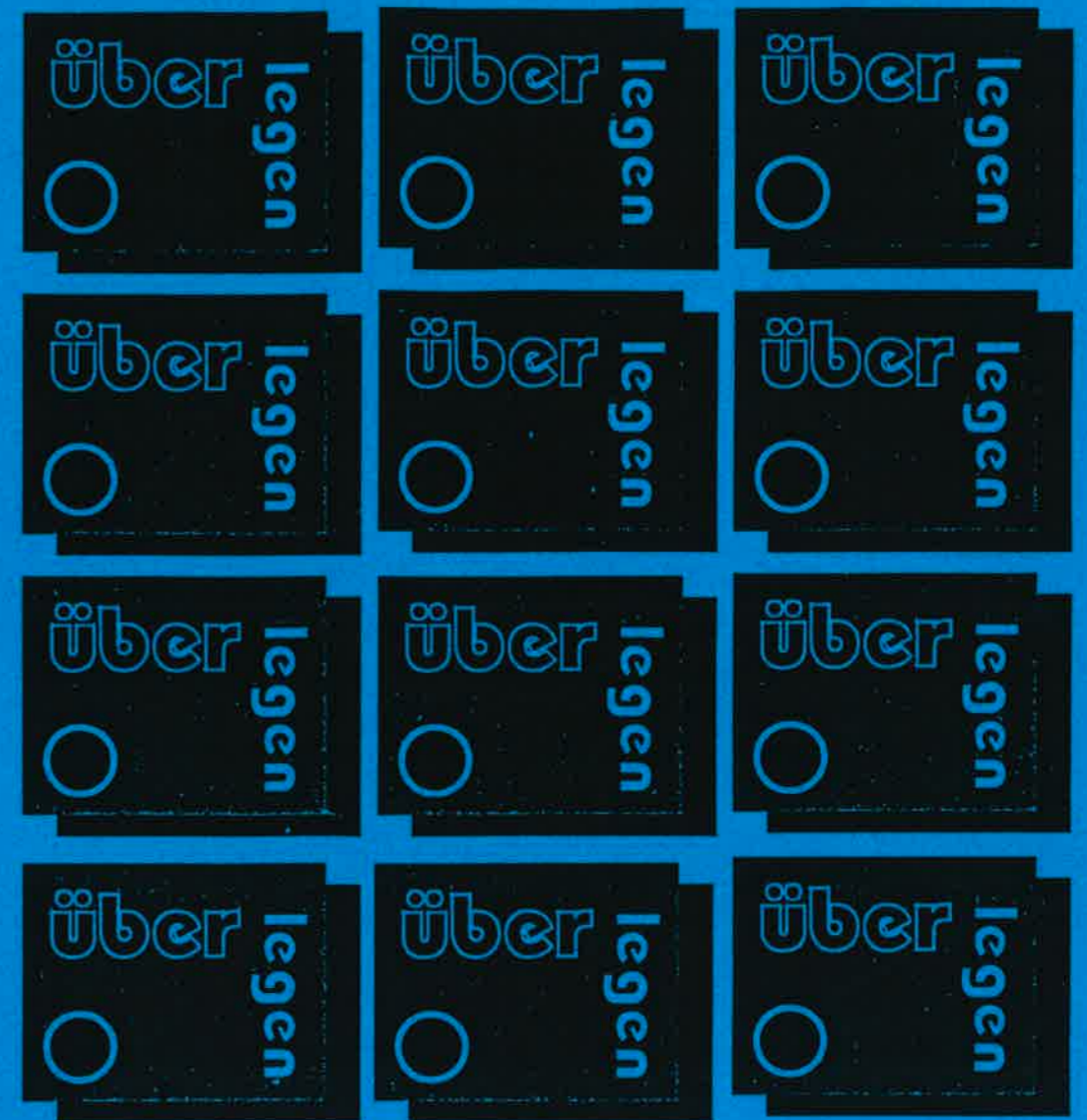
INNSBRUCK, Maria-Theresien-Str. 15, Tel. (051 2) 59 611

Großes Angebot an
Fach- und Sachbüchern
aus allen
Wissensgebieten

Wir lösen alle
Hörerscheine ein!

INFORMATIONEN - NEUERSCHEINUNGEN

- ⇒ Andreas Müller, Markus Schauer: *Bibliographie für den Lateinunterricht. Clavis Didactica Latina*. Bamberg 1994. (DM 55.--)
(Anm. Red.: Dieses Werk verdient unserer Meinung nach besondere Aufmerksamkeit; wir werden ihm daher in der nächsten Nummer des LF eine ausführliche Besprechung widmen.)
- ⇒ Irene Schwarz: *Diaita. Ernährung der Griechen und Römer im Klassischen Altertum*. Innsbruck 1994. (ca. 150 Seiten, mit zahlreichen Abbildungen, Tabellen und Kochrezepten) (ca. öS 380.--)
Subskriptionspreis öS 300.-- Bestelladresse: Institut f. Sprachwissenschaft, UNI Innsbruck, Innrain 52, 6020 Innsbruck
- ⇒ Sammlung *Tusculum* (Artemis & Winkler)
- ◆ Plinius: *Naturkunde, Buch 17: Botanik: Nutzbäume.*(öS 581.--)
 - ◆ *Rhetorica ad Herennium* (öS 531.--)
 - ◆ Epiktet/Teles/Musonius: *Wege zum Glück* (öS 609.--)
 - ◆ Cicero: *Topica* (öS 421.--)
- ⇒ dtv:
- ◆ Michael v. Albrecht: *Geschichte der römischen Literatur. Von Andronicus bis Boethius. Mit Berücksichtigung ihrer Bedeutung für die Neuzeit.* (2 Bände, Nr. 4618; ca. DM 64) - in Vorbereitung



mit dem
Studentenservice
 der
**HYPO
 BANK**